

#1 New York Times Bestseller

KHALED HOSSEINI VÂNĂTORII DE ZMEIE

roman grafic

ilustrații:
FABIO CELONI
MIRKA ANDOLFO



NICULESCU



Citius. Stim.

Khaled Hosseini

VÂNĂTORII DE ZMEIE

ROMAN GRAFIC

ILUSTRĂȚII DE FABIO CELONI ȘI MIRKA ANDOLFO

TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ DE RALUCA NICOLAE



NICULESCU

Valoarea timbrului literar este de 2% din prețul de vânzare și se adaugă acestuia. Sumele se virează la Uniunea Scriitorilor din România, cont nr. RO44 RNCB 5101 0000 0171 0001, sucursala BCR Unirea.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HOSSEINI, KHALED

Vânătorii de zmeie: roman grafic / Khaled Hosseini;

trad.: Raluca Nicolae; il.: Fabio Celoni, Mirka Andolfo. –

București: Editura NICULESCU, 2014

ISBN 978-973-748-834-3

I. Nicolae, Raluca (trad.)

II. Celoni, Fabio (il.)

III. Andolfo, Mirka (il.)

821.111(73)-31=135.1

© 2011 Khaled and Roya Hosseini Family Charitable Remainder Unitrust

Concept și ilustrații © 2011 Edizioni Piemme S.p.A, Italia

Ilustrații: Fabio Celoni (*schită*) și Mirka Andolfo (culoare)

Scenariu: Tommaso Valsecchi (bazat pe romanul lui Khaled Hosseini)

Art direction: Roberta Bianchi

© Editura NICULESCU, 2014

Adresa: Bd. Regiei 6D

060204 – București, România

Comenzi: (+40)21-312.97.82

Fax: (+40)21-312.97.83

E-mail: editura@niculescu.ro

Internet: www.niculescu.ro

Redactor: *Liliana Scarlat*

Tehnoredactor: *Lucian Curteanu*

Adaptare copertă: *Carmen Lucaci*

Tipărit la *Monitorul Oficial RA*

ISBN 978-973-748-834-3

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodusă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU. Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial **OXFORD UNIVERSITY PRESS** în România.

E-mail: oxford@niculescu.ro; internet: www.oxford-niculescu.ro





KABUL, ÎNCEPUTUL
ANILOR 1970.





MMMM... O, DAAA,
NE-A FĂCUT
ZIUA LA TOȚI...
HAHAHAHAHA!

HASSAN...
HAIDE...

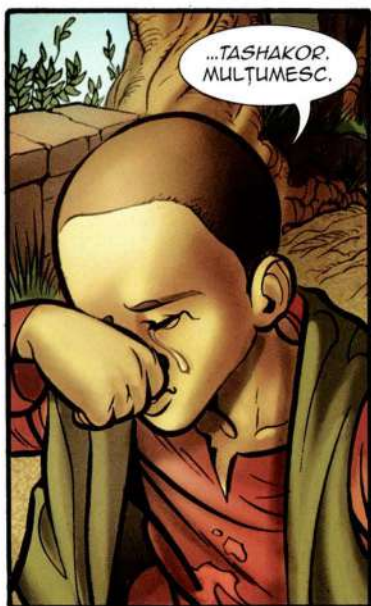


HASSAN...
HAI, VINO
ODATĂ!

HEI, AI ȘI
STERS-Ō?
FĂ-TE-NCOA',
NAS-TURTIT! MAI
AVEM O MULȚIME
DE POVEȘTI
PENTRU TINE!



HABAR N-ARE CE
VORBEȘTE. TE-A
CONFUNDAT. ZĂU AȘA!
HAI, NU PUNE LA
SUFLET!



...TASHAKOR.
MULȚUMESC.



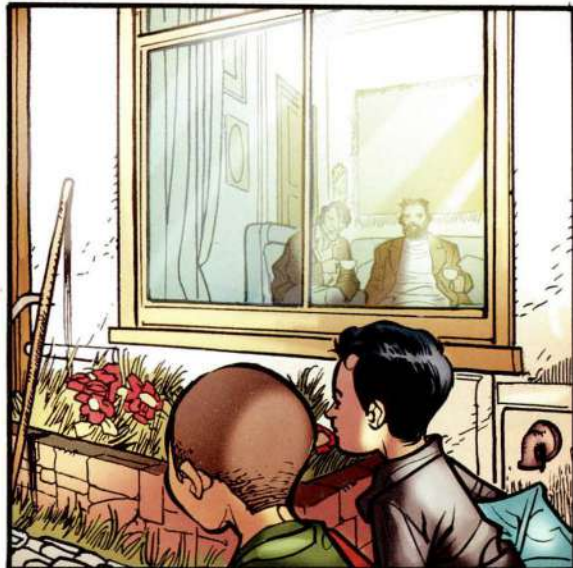
ACUM HAI
ÎNAPOI
ACASĂ.



AMIR... ȘTII C-ĂȘ
FACE ORICE PENTRU
TINE, OĂ? AȘ TRECE
ȘI PRIN FOC DACĂ
MI-AI CERE-O!

ȘI PENTRU
CE, DOAMNE
IARTĂ-MĂ,
SĂ-ȚI CER UNA
CA ASTA?







NU, ZĂU! ȘI
CE ANUME?
UN DRAM DE
RĂUTATE?

NU,
CATEGORIC
NU. RĂUTATEA
N-ARE NICIO
LEGĂTURĂ CU
ASTA...



VEZI TU,
ZILELE TRECUTE
AMIR TOCMAI SE
ÎNTORCEA DE LA
ȘCOALĂ CÂND
NIȘTE VLĂJGANI
L-AU ÎMBRÂNCIT
ȘI AU ÎNCERCAT
SĂ-I IA CĂRȚILE.
GHICI CE S-A
ÎNTÂMPLAT?

EI, CE S-A
ÎNTÂMPLAT?



HASSAN S-A BĂSAT
ÎNȚRE EI CA SĂ-I PUNĂ PE
FUGĂ. CÂND L-AM ÎNTREBAT
PE AMIR DE UNDE ARE
HASSAN ZGĂRIETURA, MI-A
ZIS CĂ A CĂZUT!



N-AVEM
ABSOLUT
NIMIC ÎN
COMUN.

EI, ȘI? ȘTII PREA BINE CĂ
NU-I O CARTE DE COLORAT,
SĂ-L COLOREZI DUPĂ BUNUL
PLAC. ȘTIE EL CE FACE. ASTA
ESTE - NU-I VIOLENT.



NU-I VORBA DE
VIOLENȚĂ. N-ARE PIC
DE PERSONALITATE.
UN BĂIAT CARE NU
SE APĂRĂ SINGUR VA
DEVENI UN BĂRBAT
CARE NU POATE
APĂRA NIMIC.



DE CE NU-L
LAȘI SĂ-ȘI
GĂSEASCĂ
SINGUR
DRUMUL?





MĂ URĂȘTE PENTRU
CĂ MAMA A MURIT LA
NAȘTEREA MEA.



AAA,
NU, AMIR
JAN, NU MAI
VORbi ASA.
SĂ NU MAI
SPUI ASTA
NICIODATĂ.



VEZI... NAȘTEREA ESTE,
DE BUNĂ SEAMĂ, UN
DAR, ÎNSĂ UNEORI ȘI
UN RISC. ȘI PENTRU
MAMĂ, ȘI PENTRU
COPIL. TREBUIE SĂ
ZICI MERSI CĂ EȘTI
ÎN VIAȚĂ... LA FEL
CA ȘI TATĂL TĂU: ÎN
FIECARE ZI ESTE
RECUNOSCĂTOR CĂ
II EȘTI ALĂTURI.



PRICEPI,
AMIR
JAN?

DA, KAKA
RAHIM!



ȘTIAM EU CĂ EȘTI
ISTET, AMIR. ACUM
TREBUIE SĂ PLEC... MĂ
DUC ÎN PAKISTAN, ȘTII?
DAR CÂND MĂ-NTORC,
PROMIT C-O SĂ-ȚI ADUC
DE-ACOLO UN CADOU
STRAȘNIC!



CHIAR ASA.
O SĂ-ȚI ADUC
UN CAIET FRUMOS
PENTRU POVEȘTILE
TALE MINUNATE!
CÂND MĂ-NTORC,
O SĂ TREBUIASCĂ
SĂ-MI DAI ȘI
MIE SĂ CITEȘC
LUNA!

BINE...



HASSAN!
VINO
ÎNĂUNTRU!

...ACUM,
TATĂ!

UN TATĂ. UN FIU. TOT ÎNCERCAM
SĂ MĂ CONVING CĂ NU SUNT
INVIDIOS PE HASSAN. NU, NICI
MĂCAR UN PIC.

LINEORI, GÂNDINDU-ȚĂ LA TRECUT, MI SE PARE C-AM PETRECUT ULTIMII DOUĂZECI ȘI ȘASE DE ANI ÎN SPATELE UNUI ZID. UNUL DINTRE ZIDURILE DE CHIRPICI DĂRĂPĂNATE DE CARE DAI LA TOT PASUL ÎN KABUL.



ÎN SPATELE UNUI ASTFEL DE ZID AM DEVENIT BĂRBATUL DE ASTĂZI.

NU TE MAI ASCUNDE, AMIR! TOT TE-AM GĂSIT!



...ȘI ACUM... TU TE PUI, AMIR AGHA!

PARCĂ-I UN FĂCUT! NU-MI GĂSESC ȘI EU O ASCUNZĂTOARE CA LUMEA!

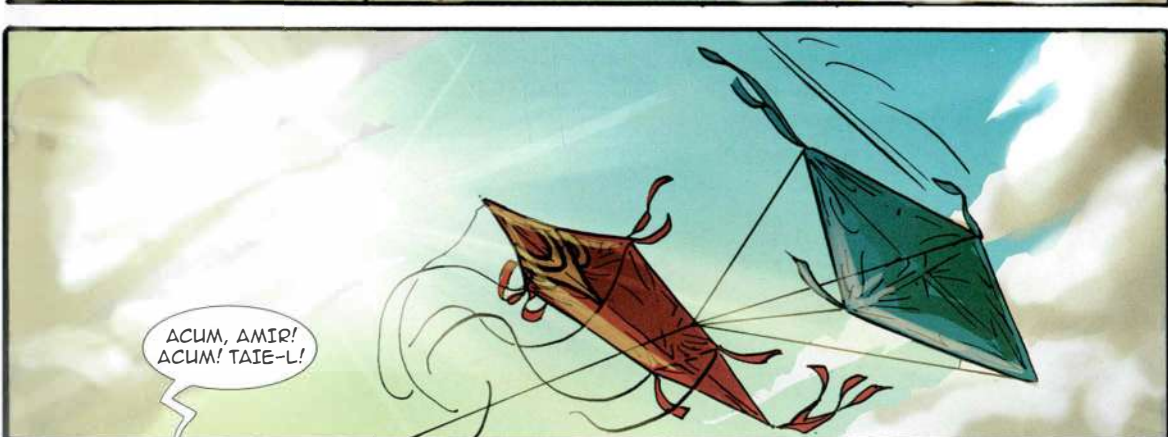
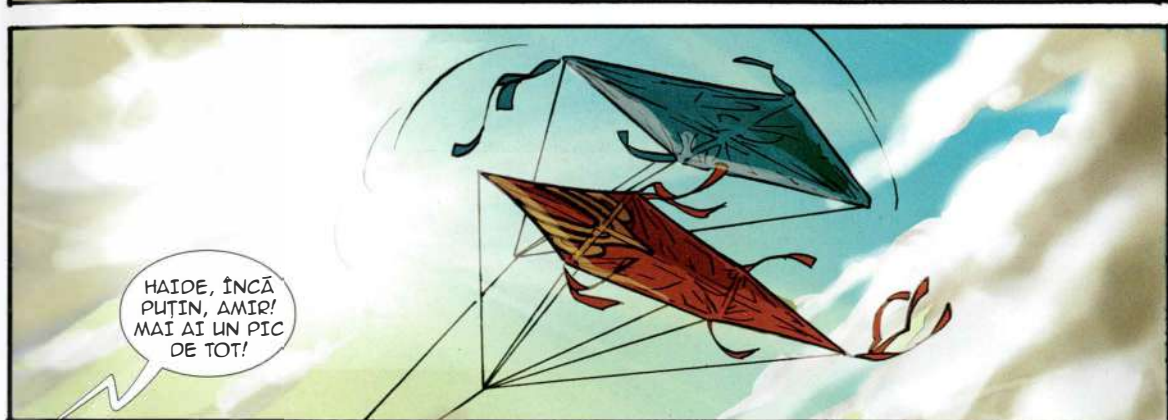
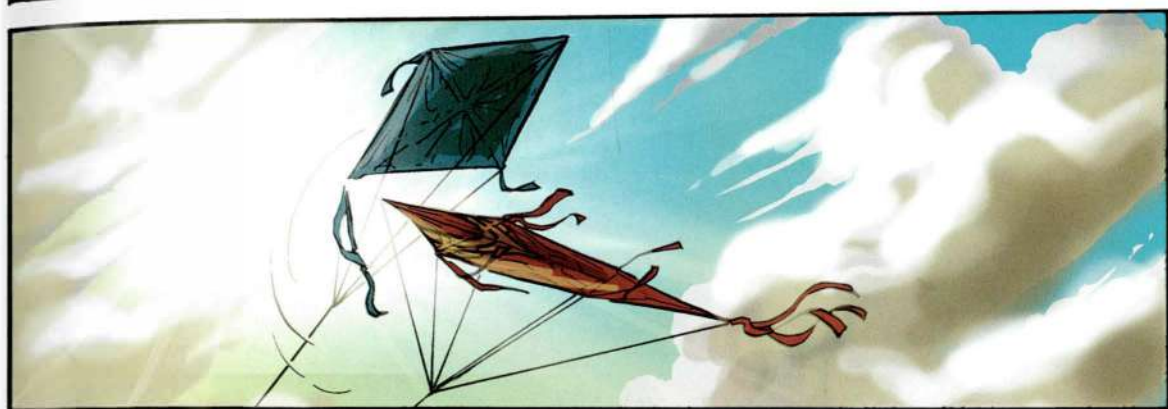
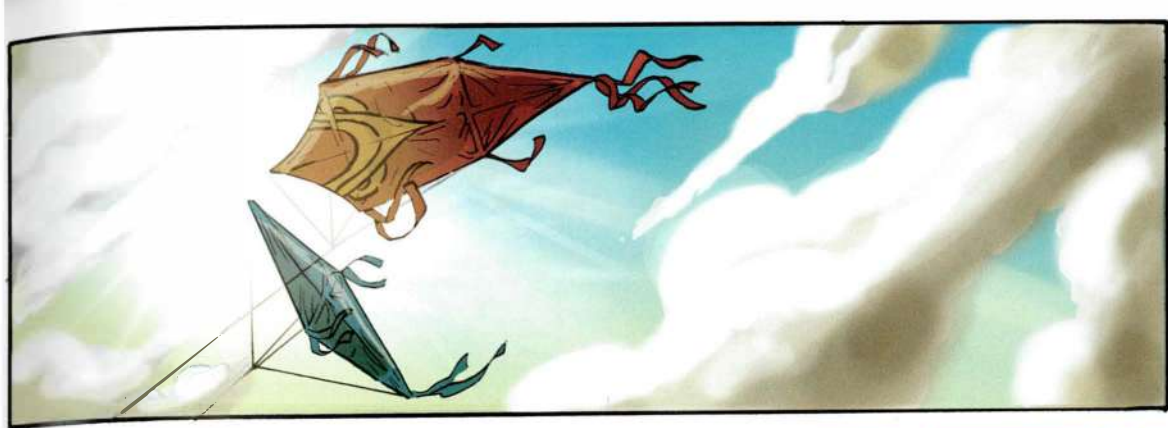


AMIR! HAI... VÂNTU-I PERFECT ȘI A ÎNCEPUT DEJA CONCURSUL DE ZMEIE DIN CARTIER!

VEZI, AMIR AGHA, ASTA ȚINE NUMAI ȘI NUMAI DE...









AI REUȘIT!
BRAVO!



CE MAI AȘTEPTI,
HASSAN? VREI SĂ NE-O
IA ALȚII ÎNAINTE?



NU, AMIR
AȘA, VINO...
PE AICI!

CE TE-A APUCAT?
NU VEZI CĂ TOATĂ
LUMEA A LUAT-O
PE-ACOLO?



HASSAN! N-AI
AUZIT CE ȚI-AM
SPUS?!



AI ÎNCREDERE,
AMIR... HAI!



ÎMI SPUI ȘI MIE
CE CĂUTĂM AICI?
PROBABIL CĂ TOCMAI
ÎN CLIPA ASTA CINEVA
NE IA ZMEUL!



NU L-AM
PIERDUT, AMIR,
MAI DEGRABĂ...

UFFF... PFFF...
CE TOT SPUI
ACOLO...?



NU SPUN.
SUNT SIGUR!

BINE,
ȘI DE CE,
MĂ ROG,
EȘTI ASA
SIGUR?



FIINDCĂ NU TE-AS MINTI
NICIODATĂ, AMIR! MAI
BINE-AS MÂNCA TĂRÂNĂ
DECÂT SĂ-ȚI ÎNȘEL
ÎNCREDEREA.



SERIOS? AI MÂNCA
TĂRÂNĂ DACĂ TE-AS
PUNE, HASSAN?



DACĂ M-AI PUNE,
DA. DAR, SPUNE-MI,
CHIAR ȚI-AR TRECE
PRIN CAP UNA CA
ASTA, AMIR AGHA?

NU FI
FRAIER,
HASSAN. ȘTII
PREA BINE
CĂ NU.

ȘTII...



...VEZI C-AM
AVUT DREPTATE
SĂ VENIM PÂNĂ
AICI?

HASSAN!
ZMEUL!

UITAȚI...
HASSAN
A LUAT
ZMEUL!

CUM
NAIBA A
REUȘIT...?



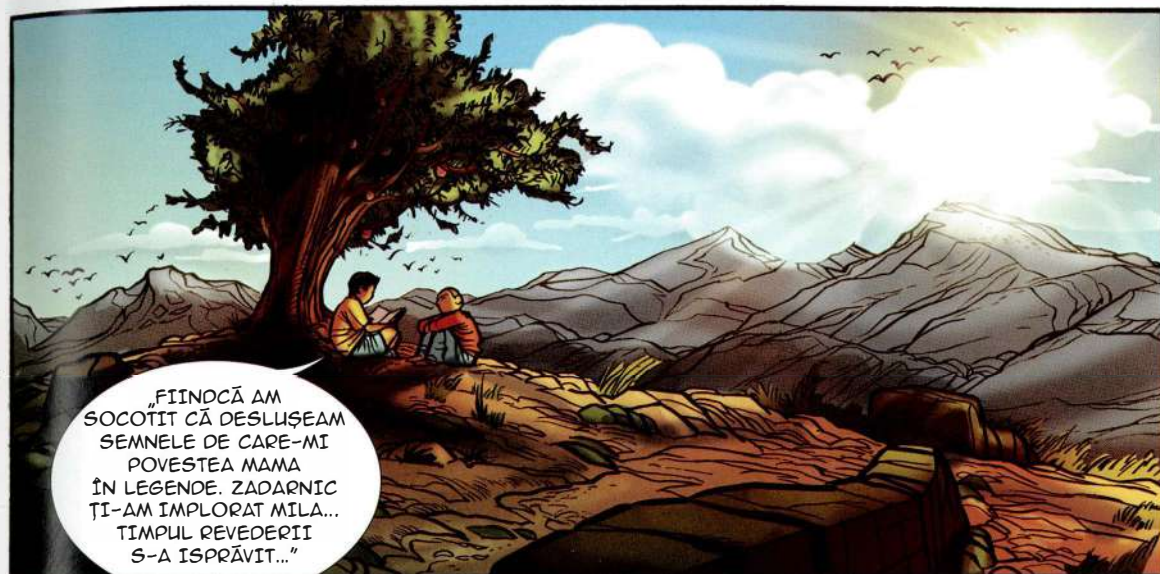


SĂPTĂMÂNILE AU
TRECUT ÎN GOANĂ,
PÂNĂ ÎN NOAPTEA
CÂND BRUSC
AFGANISTANUL
S-A SCHIMBAT
IREMEDIABIL.

BUUM

BUUUN













CE MAI PERECHE DE
SPIRIDUȘI CARE SE ȚIN
DE MÂNĂ! NU-I AȘA CĂ-S
DRĂGUȚI, BĂIEȚI?



HEI... NAS-TURTIT.
CE MAI FACE
TAICĂ-TU, BABALU?
CE-I FACE PICIORUL?
POATE ODATĂ O SĂ-I
RUPEM ȘI CELĂLALT
PICIOR ȘI AȘA N-O
SĂ MAI ȘCHIOAPE!
EI? NU-ȚI SURÂDE
IDEEA?



BĂIEȚI, MĂ SCUZAȚI... O
ÎNTREBARE. DACĂ V-AȘ
PLĂTI, MI-AȚI FI PRIETENI
SAU... SCLAVI?

NU, ASSEF,
DACĂ NE-AI PLĂTI,
ȚI-AM FI, NEGREȘIT,
SERVITORI.





AH, ERA CÂT
PE CE SĂ UIT...
POATE NU MAI
ȘTII SĂ NUMERI.
ÎN CAZ CĂ N-AI
OBSERVAT,
SUNTEM TREI
LA DOI.



AȘA-I, AGHA,
AI DREPTATE.
DAR, ÎN CAZ CĂ
N-AI OBSERVAT,
EU AM ȘI
PRĂSTIA LA
MINE.



TTT...
DACĂ
ZICI
TU...



SĂ-ȚI SPUN CÂTE
CEVA DESPRE
MINE, HAZARULE.
AM RĂBDARE CU
CARU'. ȘI ÎNCĂ NU
NE-AM ÎNCHEIAT
SOCOTELILE.

NICI CU TINE
N-AM TERMINAT, AMIR.
ODATĂ ȘI ODATĂ
O SĂ VINĂ VREMEA
SĂ DĂM IAR OCHII
UNUL CU ALTUL.
HAIDEȚI, BĂIEȚI!



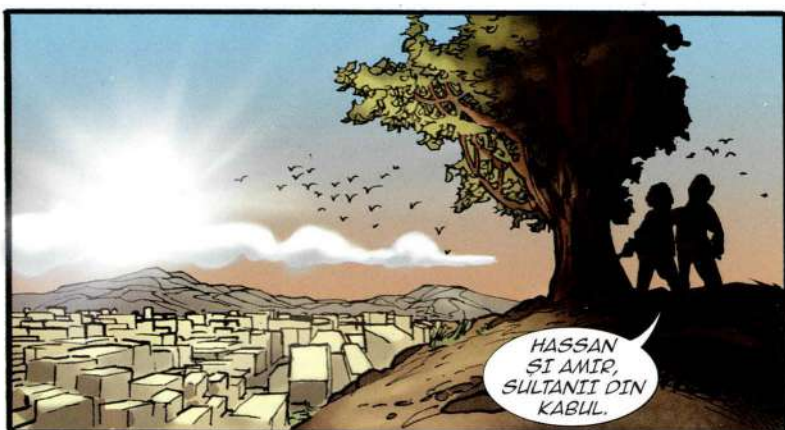
...TASHAKOR.
MULȚUMESC.



...VREI SĂ
MERGEM LA
COPACUL
NOSTRU?



UITE...
GATA.



HASSAN
ȘI AMIR,
SULTANII DIN
KABUL.



HEI, HASSAN!
LASĂ PORUMBEII
ȘI... VINO PUȚIN
SUS!



TATĂ...?

HAI, DU-TE
DACĂ TE-A
STRIGAT!



AMIR AȘA.
SE POATE...?



POFTIM! LA
MUȚI ANI,
HASSAN!



E DIN AMERICA...
DACĂ TOT O SĂ FII
PAZNICUL MEU, O
SĂ AI NEVOIE DE O
ARMĂ ADEVĂRATĂ,
NU-I AȘA?



GROZAV,
AMIR, E
MAI MULT
DECÂT...



BĂIEȚI, V-AR
PLĂCEA SĂ DĂM
O RAITĂ CU
MAȘINA...?



AI VĂZUT,
AMIR!? ZĂU
DACĂ NU-I
ACEEAȘI
MAȘINĂ CA ÎN
BULLITT!

IUUU-HUUUUU!
STEVE
MCQUEEEEEEEEEEN!



AMIR! ASTĂZI E
ZIUA LUI HASSAN.
LASĂ-L PE EL SĂ
STEA ÎN FAȚĂ.



IA ZI,
HASSAN, NU
EȘTI CURIOS SĂ
VEZI CE CADOU
AI PRIMIT?

O, BA DA,
AĞHA SAHIB!

BINE, MAI
E PUȚIN.
SUNTEM LA O
ARUNCĂTURĂ
DE BĂȚ.



DOCTORE...

SALAM
ALEIKUM,
DOMNULE
QADIRI.



AM ONOAREA
SĂ-ȚI OFER
CADOUUL DE ZIUA
TA: DOMNUL
DOCTOR
KUMAR.



ÎNCÂNTAT,
HASSAN.

ÎNC-CÂNTAT...



L-AM ADUS
PE DOCTORUL
KUMAR TOCMAI
DIN NEW DELHI.
FACE OPERAȚII
ESTETICE.

ȘTII CE SUNT
ACELEA OPERAȚII
ESTETICE, HASSAN?



PĂI, CUM
SĂ-ȚI SPUN EU,
PRIN OPERAȚIILE
ESTETICE SE
ÎNDEAPTĂ
MICILE DEFECTE
FIZICE ALE
CORPULUI SAU...
ALE FETEI.

A-HA...



ȘTII CĂ NU-I UN
CADOU TOCMAI
OBÎȘNUIT. DAR DE
MĂINE ÎNCOLO,
ADIO BUZĂ DE
IEPURE.

BINE... DAR...



A, NU!
N-O SĂ DOARĂ
DELOC. ȘTII DE CEP
PENTRU CĂ DOMNU'
DOCTOR O SĂ-ȚI
DEA UN MEDICAMENT
CARE O SĂ TE
ADOARMĂ.
HAIDE!





IARNA LUI '75 SE APROPIA DE SFÂRȘIT. IARNA ERA SEZONUL ZMEIELOR, ÎNSĂ NICI PRIN CAP NU-MI TRECEA CĂ AVEA SĂ FIE ULTIMA IARNĂ ÎN CARE HASSAN MAI VÂNA ZMEIE PENTRU MINE.



O SĂ FIU SINCER CU TINE, AMIR JAN, POVEȘTEA-I FRUMOASĂ FOC. AR TREBUI S-O CITEȘTI ȘI TU, AMICE. SUNT CONVINS CĂ FIUL TĂU O SĂ AJUNGĂ CÂNDVA UN MARE SCRITOR.

NORMAL, TOATE POVEȘTELE LUI AMIR SUNT FORMIDABILE!

BINE... AMIR, DE CE NU NE SPUI POVEȘTEA, DACĂ-I AȘA FRUMOASĂ?



NU... EU... E PUȚIN MAI ALTFEL DECÂT...

HAIDE, AMIR, TATĂL TĂU VREA SĂ-ȚI AJUDE POVEȘTEA!



EI BINE... POVEȘTEA MEA ESTE DESPRE UN OM. DA. DESPRE UN OM CARE A GĂSIT O CUPĂ O CUPĂ FERMECATĂ. ȘI, ÎNTR-O BUNĂ ZI, ȘI-A DAT SEAMA CĂ...



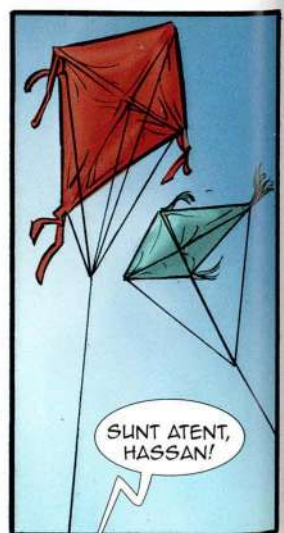
A AFLAT CĂ DACĂ PLÂNGEA ÎN CUPĂ, LĂCRIMILE I SE PREFĂCEAU ÎN PERLE! ȘI OMUL NOSTRU ERA SĂRAC LIPT...

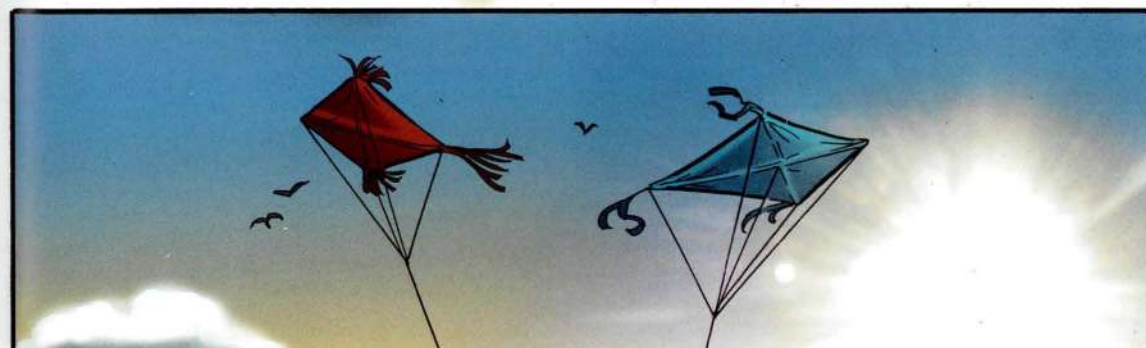
ȘI... P CE S-A ALES DE EL?

S-A ÎMBOGĂȚIT, DAR, CU CÂT CREȘTEA GRĂMADA, CU ATÂT DEVENEA MAI LACOM. POVEȘTEA SE SFÂRȘEȘTE CU EL STÂND PE UN MORMAN DE PERLE, CU UN CUIT ÎN MÂNĂ, VÂRSÂND LĂCRIMI AMARE ÎN CUPĂ ȘI STRÂNGÂND ÎN BRAȚE TRUPUL NEÎNSUFLEȚIT AL SOȚIEI.











A-HA! AI REUȘIT!
AI CĂȘTIGAT,
AMIR AGHA!



BA NU, HASSAN.
AM CĂȘTIGAT
IMPREUNĂ!



HASSAN...
AM CĂȘT...

ȘTIU, O SĂ
SĂRBĂTORIM
MAI ÎNCOLO...
ACUM O SĂ
VĂNEZ PENTRU
TINE ZMEUL
ALBASTRU!



HASSAN!
SĂ-MI ADUCI
ZMEUL
ALBASTRU!



PENTRU TINE,
DE O MIE
DE ORI!







AZI A DAT
NOROCUL PESTE
TINE, HAZARULE.
MAI CĂ-MI VINE
SĂ TE IERT. CE
ZICETI, BĂIEȚI?



C-AR FI TARE
FRUMOS DIN
PARTEA TA,
ASSEF!



MAI ALES DUPĂ
CUM S-A PURTAT
CU TINE ULTIMA
DATĂ!



BAKSHIDA. ESTI
IERTAT! GATA. DAR,
CUM NIMIC NU-I
PE OCHI FRUMOSI
ÎN LUMEA ASTA, ȘI
IERTAREA MEA ARE
UN MIC PREȚ.



AI NOROC, HAZARULE!
ASTĂZI N-O SĂ TE
COSTE NICI MAI MULT
NICI MAI PUȚIN DECÂT
ZMEUL ALBASTRU.

FĂ CE-ȚI SPUNE,
HAZARULE! NU
MAI PUȚI AȘA O
PROPUNERE!



AMIR AȘA A CĂȘTIGAT
CONCURSUL, IAR EU AM
VÂNAT ZMEUL PENTRU
EL. ÎN LUPȚĂ DREAPTĂ.
ĂSTA-I ZMEUL LUI.



HAM-HAM!
UN HAZAR
DEVOTAT.
DEVOTAT CA
UN CÂINE.
ZMEUL!



CÂND O SĂ-ȚI INTRE ÎN CAP
CĂ PENTRU AMIR NU ESTI DECÂT
UN SERVITOR?! JUCĂRIA
PREFERATĂ, CĂȚELUȘUL
PE CARE-ȘI VARSĂ NERVII
CÂND ÎL APUCĂ PANDALITILE!
CREZI CĂ ȘI EL AR FACE
ACELAȘI LUCRU
PENTRU TINE?





GATA,
HAZARULE?



AM LUAT-O LA GOANĂ
PENTRU CĂ ERAM UN LAS.



MI-AM SPUS CĂ
MI-E TEAMĂ DE
ASSEF ȘI DE CEEA
CE ARE SĂ-MI FACĂ.



DAR CEL MAI TARE MI-ERA
TEAMĂ CĂ ASSEF ARE DREPTATE.
CĂ NIMIC NU-I ÎN LUMEA ASTA
PE OCHI FRUMOȘI.



POATE CĂ HASSAN
ERA PREȚUL PLĂTIT
SĂ-L POT CÂȘTIGA
PE BABA.



UN PREȚ BUN? RĂSPUNSUL
MI S-A CUIBĂRIT ÎNTR-UN
COLȚISOR AL MINȚII FĂRĂ
SĂ-L POT ALINȘA.



PÂNĂ LA URMĂ,
NU ERA DECÂT
UN HAZAR, NU?



...AGHA SAHIB
O SĂ-ȘI FACĂ
GRIJI.





AMIR! ÎN
SFÂRȘIT! HAI
LA MINE!



HAI, STRÂNGE-MĂ-N
BRATE! BRAVO, AMIR!...
SUNT MÂNDRU DE TINE!



PESTE DOUĂ
SĂPTĂMÂNI.

ALI... POT
SĂ TE
ÎNTREB
CEVA?

ORICE
DOREȘTI,
AGHA SAHIB.

UNDE-Î
HASSAN? AU
TRECUT DOUĂ
SĂPTĂMÂNI DE
CÂND...

DOARME.
ÎN ULTIMA
VREME NU
FACE DECÂT
SĂ DOARMĂ.

ÎȘI FACE
TOATĂ
TREABA ÎN
CASĂ ȘI
APOI SE
BAGĂ ÎN
PAT.

ACUM POT
ȘI EU SĂ TE
ÎNTREB CEVA,
AMIR AGHA?

DUPĂ CUM BINE ȘTII, DUPĂ
CONCURS S-A ÎNTORS
ACASĂ CU HAINELE FĂCUTE
FERFENITĂ. SÂNGERA.
CÂND L-AM ÎNTREBAT CE
PĂTISE, MI-A ZIS CĂ A
FOST O ÎNCĂIERARE ÎNTRE
VÂNĂTORII DE ZMEIE.

SPUNE-MI,
AMIR AGHA, Î
S-A ÎNTÂMPLAT
CEVA? CEVA CE
SE FERESTE
SĂ-MI SPUNĂ?

DE UNDE
SĂ ȘTIU?

INSHALLAH,
DAR MI-AI
SPUNE DACĂ
Î S-AR FI
ÎNTÂMPLAT
CEVA, NU,
AMIR?

ȚI-AM SPUS
O DATĂ CĂ NU ȘTIU
CE-I CU EL. POATE-Î
BOLNAV. OAMENII SE
MAI ȘI ÎMBOLNĂVESC,
ALI. AI DE GÂND SĂ
MĂ LAȘI SĂ ÎNGHEȚ DE
FRIG SAU FACI ODATĂ
FOCUL ÎN SOBĂ?



AMIR, CE FACI
ÎNĂUNTRU? DE
CE NU TE DUCI
AFARĂ SĂ TE
JOCI?



ȘTII... MĂ
GÂNDEAM... CE-AI
ZICE SĂ MERGEM
ASTĂZI SĂ VEDEM
UN FILM? RULEAZĂ
CIOLUL, CU CHARLTON
HESTON...



VREI SĂ-I ZICI
ȘI LUI HASSAN
SĂ VINĂ CU NOI
LA CINEMA?

NU POATE.
E BOLNAV.
NU SE SIMTE
BINE.



SERIOS?
DAR CE-A
PĂTIT?



ALI SPUNE
C-A RĂCIT.
DOARME MAI
TOT TIMPUL.

SĂ FIE DOAR O
RĂCEALĂ? CE PĂCAT!
CREDEAM C-O SĂ TE
DISTREZI MAI BINE
DACĂ VINE ȘI EL.
ȘI APOI, CHARLTON
HESTON ERA
ACTORUL VOSTRU
PREFERAT!



CRED C-AI
DREPTATE CĂ NE-AM
DISTRA MAI BINE
ÎN DOI!

PERFECT! SĂ
TE ÎMBRACI
BINE!



ÎN ULTIMA VREME NU PEA
VĂ MAI VĂD ÎMPREUNĂ,
PE TINE ȘI PE HASSAN.
SAU MI SE PARE? ÎNE
MINE CĂ, INDIFFERENT CE
SE ÎNTÂMPĂ ÎNTRE VOI,
TOT VOI TREBUIE SĂ-I
DAȚI DE CAP, NU EU.

DA,
BABA
JAN.







VARA ANULUI 1976.



CE REPEDE
AU TRECUT
TREISPREZECE
ANI, NU, AMIR
AGHA?

DA, PARC-AR
FI FOST IERI...
HEI, AMIR,
DOMNUL
VORBESTE
CU TINE...



IARTĂ-L... LA VÂRSTA
ASTA TINERII SUNT
MEREU CU CAPUL
ÎN NORI, CUM AI FI
VRUT SĂ FIE?

PARCĂ NOI N-AM FOST
LA FEL! O FI VĂZUT
VREO FATĂ DRĂGUȚĂ
ȘI... HA, HA, HA!



POATE DE DATA
ASTA N-O SĂ MĂ
MAI PUI ÎNTR-O
LUMINĂ PROASTĂ.



TANYA! MAHMUD!
CE BUCURIE SĂ
VĂ REVĂD AICI!
ÎNTR-ADEVĂR,
CE BUCURIE!

DRAGUL
NOSTRU
PRIETEN!
ȘI NOI NE
BUCURĂM!



LA MULȚI ANI,
AMIR!

A-ASSEF...

ASSEF!
CE MAI FACI,
BĂIEȚE?
MAI JOCI
FOTBAL?



EXTREMĂ
DREAPTA,
NU?

DE FAPT, DE
ANUL ĂSTA JOC
VĂRF DE ATAC.
ASA ÎNSCRII
MAI MULTE
GOLURI!



STIAI CĂ-N TINEREȚE
AM FOST ȘI EU VĂRF,
ȘI ÎNCĂ UNUL BUN?

CRED CĂ ÎNCĂ
MAI SUNȚEȚI,
KAKA JAN!



VĂD CĂ-I SEMENI
LUI TAICĂ-TĂU LA
LINGUȘELI ȘI VORBE
MEȘTEȘUGITE!
HA, HA!

HA, HA,
HA!



AU VENIT ȘI WALI
ȘI KAMAR... N-AU VRUT
ÎN RUPTUL CAPULUI SĂ
LIPSEASCĂ DE LA ZIUA TA!
POATE JUCĂM O PARTIDĂ DE
FOTBAL ODATĂ! ADU-L ȘI PE
HASSAN CU TINE DACĂ VREI!



CE MAI
DISTRACȚIE,
ASSEF JAN!

NU PREA MĂ
DAU ÎN VÂNT
DUPĂ FOTBAL...



HMM... PĂI...
ATUNCI, POATE
JUCĂM O PARTIDĂ
DE VOLEI...



NICIO PROBLEMĂ.
INVITAȚIA RĂMÂNE
ÎN PICIOARE,
AMIR JAN. POFTIM,
ASTA-I PENTRU
TINE. EU AM
ALES-O... AM AUZIT
CĂ-ȚI PLACE SĂ
CITEȘTI, AȘA CĂ...



SĂ ȘTII CĂ-I
UNA DINTRE
CĂRȚILE MELE
PREFERATE.



N-AI DE GÂND
SĂ-I MULȚUMEȘTI
LUI ASSEF JAN?
IERTAȚI-L...

TASHAKOR...
MULȚUMESC.



N-AR TREBUI SĂ
LE ȚII COMPANIE
OASPEȚILOR?



A... PĂI OASPEȚII SE
PARE CĂ SE DISTREAZĂ
ȘI FĂRĂ MINE. BABA-I
ȘI EL CU EI. APROPO...
NU ȘTIAM CĂ BEI.

NUMAI LA
OCAZII CU TOTUL
SPECIALE.



ȚI-AM SPUS
C-AM FOST LA
UN PAS SĂ MĂ
CĂSĂTORESC?

CHIAR AȘA?

AVEAM OPTSPREZECE
ANI. PE EA O CHEMA
HOMAIRA ȘI ERA
HAZARĂ. ZILE ÎN ȘIR
AM VISAT AMÂNDOI LA
NUNTA NOASTRĂ...



AM FI AVUT CU SIGURANȚĂ O
NUNTĂ CA-N BASME. NE-AM
FI CONSTRUIT O CASĂ MARE
ȘI ALBĂ ȘI APOI... APOI...

APOI?



IRONIA SORTII! TREBUIA SĂ
VEZI CE FAȚĂ A FĂCUT TATĂL
MEU CÂND I-AM DAT VESTEA.
MAMA A LEȘINAT. EI BINE, ÎN
CELE DIN URMĂ AM RĂMAS
EU ȘI HOMAIRA ÎMPOTRIVA
ÎNTREGII LUMI.



ȘI, LUMEA, BAT-O VINA,
CÂȘTIGĂ DE FIECARE DATĂ.
ÎN ACEEAȘI ZI TATA A URCAT-O
PE HOMAIRA CU FAMILIA EI
ÎNTR-UN CAMION ȘI I-A
TRIMIS ÎN HAZARAJAT.

















AU TRECUȚ ANI BUNI DE LA
ACEA ZI NENOROCITĂ.
A VENIT LOVITURA DE STAT,
IAR APOI SOVIETICII
AU INVADAT KABULUL.



AMIR!
TREZEȘTE-TE!
TREBUIE SĂ
PLECĂM... ACUM!
ÎMBRACĂ-ȚI
ȘI ADUNĂ-ȚI
LUCRURILE!
REPEJOR!



STAI. NU-I
NIMIC SIGUR...

BA BINE CĂ NU. OR
SĂ VINĂ SĂ MĂ RIDICE...
TOT KABULUL, DE LA MIC
LA MARE, ȘTIE CE CRED
DESPRE RUȘI!



DAR...

NICIUN
"DAR", RAHIM...
UN SINGUR LUCRU
TE-AȘ RUGA...
VREI SĂ AI
TU GRIJĂ DE
CASĂ CÂT SUNT
PLECAT?



FIREȘTE,
AMICE, MAI
ÎNCAPE
VORBĂ?

NU FACE
FIGURA ASTA,
N-O SĂ FIM
PLECAȚI O
VEȘNICIE.
AFGANISTANULUI
NU-I PLAC
INVADATORII...



E TĂRZIU,
TREBUIE SĂ
PLECĂM!



SĂ PLECAȚI...
DAR ÎNCOTRO?

ÎN PAKISTAN.
ȘI DE ACOLO,
O SĂ MĂ
GÂNDESC EU
LA CEVA!









HAI,
AFARĂ CU VOI!
AFARĂ AM SPUS!
TOATĂ LUMEA
AFARĂ! REPEDE!

NE SPUI ȘI
NOUĂ DE
CE NE-AM
OPRIT? CE SE
ÎNTÂPLĂ?



NU PUTEM TRECE
GRANIȚA CU
CAMIONUL. NU-S
DESTUI BANI
PENTRU TOATĂ
LUMEA DE
AICI.

ȘI? ACUM... CE
NE FACEM?



BĂGAȚI-VĂ
ÎN CISTERNĂ.

CE?!
NE IEI DREPT
PROȘTI?! NU-I
LUMINĂ, AER, O SĂ
NE SUFOCĂM!



CUM VREȚI, DIN
PARTEA MEA,
N-AVEȚI DECĂT SĂ
RĂMÂNEȚI AICI.



CURAJ, FIULE...
BAGĂ-TE.

BABA, MI-E...
MI-E FRICĂ.
NU VREAU.



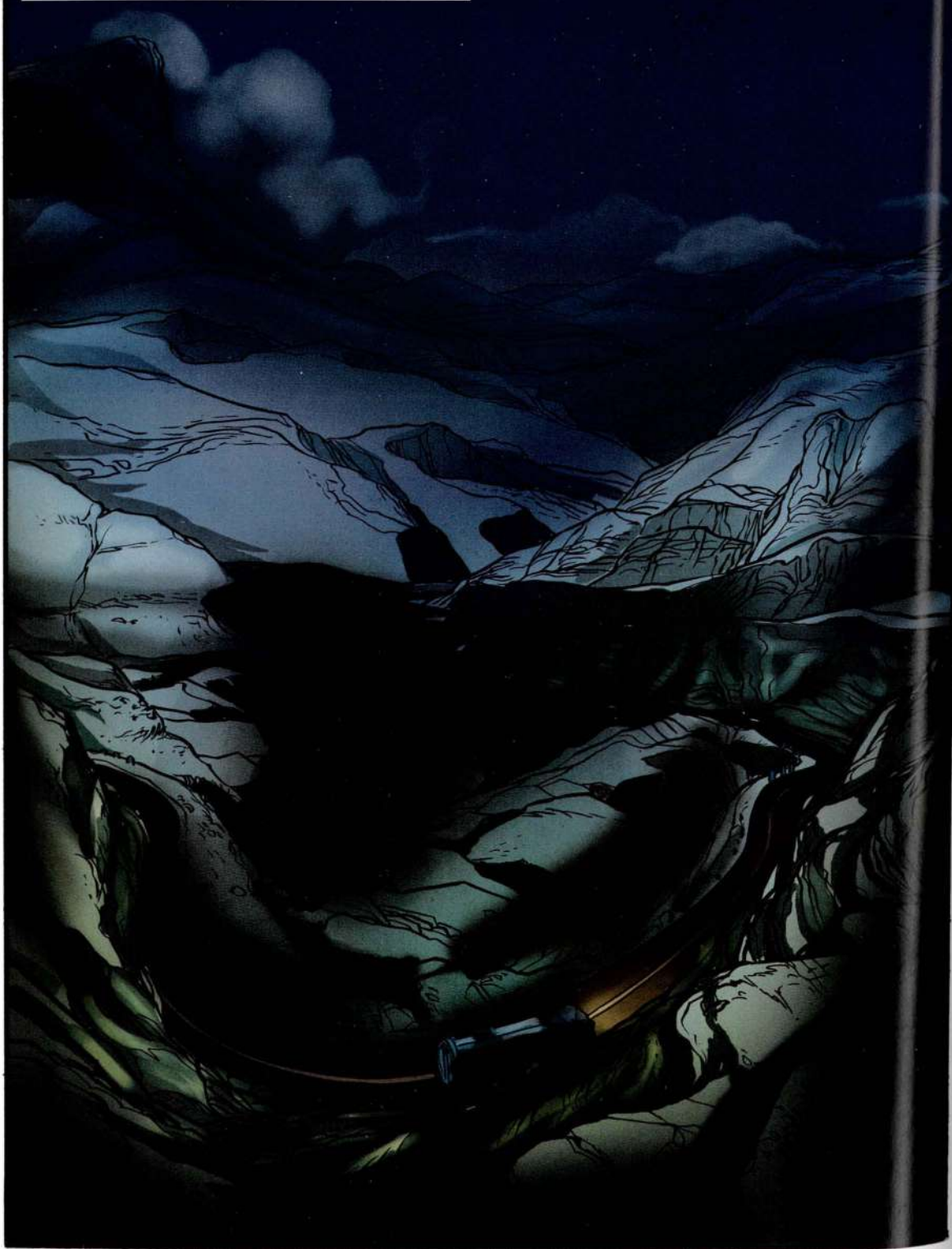
ACUM E MAI
BINE...?

DA... UN PIC.
BABA JAN,
SIMT CĂ MĂ
SUFOC!



GÂNDEȘTE-TE LA
CEVA FRUMOS,
AMIR. CEVA CE
TE FACE FERICIT.

CEVA CE MĂ FACE FERICIT... ÎN NOAPTEA ACEEA
M-AM GÂNDIT LA CUM VÂNAM UN ZMEU, CUM
SFOARA LUI ÎMI TĂIA MÂINILE. LA CUM STĂTEAM
CU PICIOARELE GOALE ÎN IARBA SĂLBATICĂ.
LA CEAIUL NEGRU. LA CHARLTON HESTON. LA UN
CÂNTEC VECHI ȘI BINECUNOSCUȚ. ÎN NOAPTEA
ACEEA M-AM GÂNDIT LA HASSAN.



FREMONT, CALIFORNIA. ANII '80.

...SALLY JUZPETEK...
MICHAEL PATTEN...
...MATT ROTH...

Aplauze

ALEX
SHEPHARD...

Aplauze

Aplauze

JOE SULLIVAN...

Aplauze Aplauze

...DANIELLE
WOOD...

Aplauze

Aplauze
Aplauze
Aplauze

Aplauze
Aplauze
Aplauze

ÎN VARA ANULUI 1983 AVEAM 20 DE ANI
CÂND AM TERMINAT LICEUL ȘI ERAM DE
DEPARTE CEL MAI VÂRSTNIC DINTRE COLEȘII
MEI AMERICANI. ÎN ZIUA ACEEA TATA MI-A
ADRESAT UN SINGUR CUVÂNT: MOFTAKHIR.
ERA MÂNDRU DE MINE.



ÎN SEARA ACEEA AM
IEȘIT SĂ SĂRBĂTORIM.



DOUĂ PAHARE
DE WHISKY,
VĂ ROG!

NU, EU NU
VREAU... MĂ
MULTUMESC CU
O BERE!



ÎN SEARA ASTA-S
ÎN CULMEA FERICIRII!
FIUL MEU A
TERMINAT LICEUL!
OAMENI BUNI,
BETI UN PAHAR
CU NOI!



UN RÂND DE BERE
PENTRU CEI DE LA MASA
DE BILIARD! ȘI TU -
DA, DA, TU - POFTIM,
PUNE-ȚI CE MELODII
VREI LA TONOMAT!



ÎN CINSTEA FIULUI MEU
CARE O SĂ MEARGĂ LA
UNIVERSITATE ȘI CURÂND
O SĂ AJUNGĂ UN
DOCTOR STRĂLUCIT!

EHEI,
FELICITĂRI!

GROZAV,
BRAVO!



ȘI, DE CE
NU?... JOS
RUSIA!



JOS RUSIA!!!

JOS RUSIA!!!

JOS RUSIA!!!



ÎN SEARA ACEEA AM
AJUNS ACASĂ TÂRZIU.

NU... NU VREAU
SĂ MĂ FAC
DOCTOR. VREAU
SĂ SCRIU...

TTT... SĂ SCRII?
ȘI ÎN AFARĂ DE ASTA?
O SĂ-ȚI TREBUIASCĂ
O SLUJBĂ, ALTFEL,
SĂ TE VÂD DE UNDE
SCOȚI BANI? CE-O
SĂ FACI, O SĂ
PUNEM AMÂNDOI
BENZINĂ?!



ASCULTĂ-MĂ
BINE. UN DOCTOR
SALVEAZĂ VIAȚI.
E O MESERIE
FRUMOASĂ.



STAI. UNDE
TE DUCI,
AMIR?

ACASĂ,
DE CE...?



PĂI... CREDEAM
CĂ VREI SĂ
VEZI CE CADOU
DE ABSOLVIRE
ȚI-AM LUAT...



O, BABA,
MULȚUMESC,
E... E...

UN FORD GRAN TORINO
DE CULOAREA MĂRII. MAI
TREBUIE VOPSIT PUȚIN, DAR
O SĂ-I ROG PE BĂIEȚII DE
LA SERVICE. O SĂ MERGI CU
EL LA UNIVERSITATE.



SUNT CONVINS CĂ
HASSAN AR FI FOST
FOARTE MÂNDRU
DE TINE. PĂCAT CĂ
NU-I ȘI EL ASTĂZI
CU NOI...

AȘA-I...





... UITAȚI RESTUL,
4,75 DOLARI. MULȚUMESC,
O ZI FRUMOASĂ... VĂ MAI
AȘTEPTĂM PE LA NOI!

MULȚUMESC,
PA!



AMIR JAN!
VINO-
NCOACE!



VINO-ÎNCOACE, AMIR JAN,
VREAL NEAPĂRAT SĂ-ȚI PREZINT
PE CINEVA. DOMNUL GENERAL
IQBAL TAHERI. A LUCRAT
LA MINISTERUL APĂRĂRII
DIN KABUL.



CE PREZENTARE
MĂGULITOARE!
SALAAM,
BACHEM. BUNĂ,
FIULE!

SALAAM... ÎNCĂNTAT
DE CUNOSTINȚĂ,
DOMNULE GENERAL...



FIUL MEU... TOCMAI
A TERMINAT PRIMUL AN
DE FACULTATE ȘI A LUAT
ZECE PE LINIE LA TOATE
MATERIILE. O SĂ FIE
UN SCRITOR
STRĂLUCIT!

MĂ BUCUR!
AFGANISTANUL ARE
NEVOIE DE SCRITOR!
O SĂ SCRII DESPRE
PATRIA NOASTRĂ,
POATE CEVA ISTORIC?
SAU DESPRE
ECONOMIE?



LITERATURĂ,
DOMNULE. SCRIU
POVESTIRI...

AHA, UN POVESTITOR... PĂI,
OAMENII AU NEVOIE DE POVEȘTI
CA SĂ MAI UITE DE NECAZURI.
ȘTII TU... CA SĂ SE MAI
DISTREZE PUȚINTEL...



PADAR JAN...
ȚI-AI UITAT
CEAIUL.

SORAYA,
FIICA MEA!
MULȚUMESC...







AM TERMINAT PRIMUL AN DE
FACULTATE CU NOTE MARI LA
APROAPE TOATE MATERIILE.



SCRIAM ÎN FIECARE ZI.
ÎN CELE DIN URMA AM
GĂSIT O POVESTIRE
CARE SĂ-MI PLACĂ ȘI
N-AVEAM DE GÂND
SĂ MĂ OPRESC PÂNĂ
N-O TERMIN.



ÎN FIECARE SĂPTĂMÂNĂ
AȘTEPTAM CU NERĂBDARE
SÂMBĂTA. ERA SINGURA ZI ÎN
CARE O ÎNTÂLNEAM PE DULCEA
ȘI FRUMOASA SORAYA.



HEI, BABA,
VREI O
COLA?

DA, MULȚUMESC...
DAR AI GRIJĂ, AMIR.



LA CE,
BABA?

...LA GENERALUL
TAHERI. E PĂSTUN
PÂNĂ-N MĂDLIVA
OASELOR. ONOARE
ȘI MÂNDRIE.

ȚI-AM SPUS... MĂ
DUC SĂ IAU CEVA
DE BĂUT, ATÂT.



TOT CE-ȚI
CER E SĂ NU
MĂ FACI DE RĂS.
TE ROG DIN
SUFLÊT!

NU ȚE
FAC, CE
DUMNEZEU,
BABA!



ĂHĂM
ĂHĂM
ĂHĂM

AFURISITĂ
TUȘE!







TUSEA LUI BABA
E TOT MAI URĂTĂ.

DOMNULE
GADIRI!



AȘA, IA SĂ
VEDEM...

DE UNDE SUNTEȚI,
DOMNULE
DR. SCHNEIDER?



DIN
MICHIGAN.

CU AȘA UN
NUME?

PĂI, DE FAPT,
FAMILIA MEA VINE
DIN RUSIA.



Ă...? CE
NAIBA...?



HAIDE, AMIR!
PLECĂM.



ÎMI PARE
RĂU... VEDEȚI...
TATA...

MIȘCĂ
ODATĂ!



ÎȚI PLACE SĂ
TE TÂRGHIEȘTI?
EU NU SUPORT!

NU, NICI EU...
ĂĂĂ... ȚI-AM
ADUS ASTA.
ESTE UNA
DINTRE... MDA,
UNA DINTRE
POVESTIRILE
MELE.



O, ȚI-AI
ADUS
AMIN...

AMIR JAN,
POVESTITORUL
NOSTRU TALENTAT.
CE PLĂCERE!



SALAAM,
GENERALE
SAHIB.
CE MAI
FACETI?

SE ANUNȚĂ
PLOAIE
SĂPTĂMÂNA
ASTA.



GREU
DE CREZUT,
NU?



ȘTII, BACHEM, ÎMI EȘTI DRAG. EȘTI
UN BĂIAT CUMSECADE, DAR CHIAR
ȘI BĂIEȚILOR CUMSECADE NU LE
STRICĂ SĂ LI SE ADUCĂ AMINTE
CĂ ÎN ACEST TÂRG DE VECHITURI
SE AFLĂ PRINTRE AI LOR...

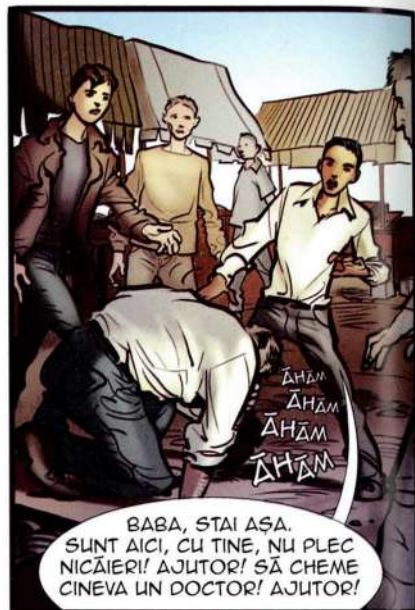


...VEZI TU,
PE-AICI ORICINE SE
POATE DA DREPT
POVESTITOR. PRICEPI?
SALUTĂ-L PE
TATĂL ȚĂU DIN
PARTEA MEA.



...ȘI AȘA ȚI-A
FĂCUT VÂNT AICI,
NU? EXACT CUM ÎȚI
SPUNEAM. ONOARE
ȘI MÂNDRIE, ȚI-AM
SPUS EU.

DA,
DAR...







DUPĂ O VREME NU PEA
S-A MAI PUTUT FACE
NIMIC. BABA AVEA SĂ STEA
INTERNAT ÎN SPITAL DACĂ ÎȘI
DOREA SĂ MAI TRĂIASCĂ.



...DAR ȘTIAM CĂ N-AM CUM SĂ-L ȚIN
CU FORȚA ÎN SPITAL. AVEA ONOARE
ȘI MÂNDRIE DE PAȘTUN.

VREAU
ACASĂ.

DAR, BABA...
AI AUZIT
ȘI TU CE
ȚI-AU SPUS
DOCTORII!



N-AU DECÂT
SĂ-ȘI RĂCEASCĂ
GURA, CĂ NU MĂ
POT OBLIGA SĂ
STAU AICI. MĂINE
NE ÎNTOARCEM
ACASĂ.

OF,
BABA...



SE POATE...?
SALAAM ALAYKUM,
PRIETENE... DECI,
CUM TE SIMȚI?

SALAAM,
GENERALE
TAHERI... NU
TREBUIA SĂ TE
DERANJEZI.



NICIUN DERANJ. AM VENIT
SĂ TE VEDEM, ÎN CAZ CĂ AI
NEVOIE DE CEVA, DE ORICE...
MI-EȘTI DRAG CA
UN FRATE!

ÎMI SALTĂ
INIMA... DE
BUCURIE... SĂ
TE VĂD...



AMIR, CE
MAI FACI?

EU... EU... CRED
CĂ O SĂ IES PUȚIN.
MĂ SCUZAȚI.





EIP CE
PĂRERE ȚI-AI
FĂCUT?

E FOARTE
FRUMOASĂ,
DAR CE MAI
URMEAZĂ?
VREAU SĂ-I
CITESC
FINALUL...



FINALUL? PĂI...
ĂSTA-I FINALUL.
CEL PUȚIN DIN
PUNCTUL MEU DE
VEDERE.



ATUNCI, POATE
EU SUNT DE
VINĂ... DA,
BINE...



CE-I, AMIR?
VREI SĂ-MI
SPUI CEVA?



DA, AȘ VREA
SĂ-ȚI CER O MARE
FAVOARE. VREAU
SĂ TE DUCI ÎN
KHASTEGARI.



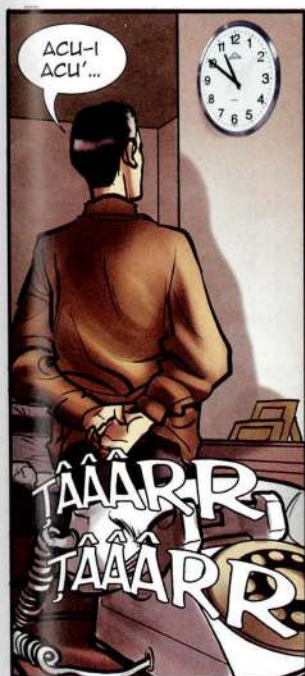
VREAU SĂ-I CERI
GENERALULUI
TAHERI MÂNA
FIICEI SALE.



BINE, POT
SĂ TE ÎNTREB
ȘI EU CEVA?
EȘTI SIGUR?
EȘTI ABSOLUT
SIGUR?



NICIODATĂ
N-AM FOST
MAI SIGUR
CA ACUM,
BABA JAN.

















SAN FRANCISCO, VARA
ANULUI 2001.



EȘTI PALID, AMIR.

CUM?

AM SPUS CĂ
EȘTI PALID.



TREBUIE
SĂ PLEC ÎN
PAKISTAN.

ÎN PAKISTAN?



RAHIM KHAN, VECHIUL PARTENER DE AFACERI
AL LUI BABA, ESTE EXTREM DE BOLNAV.

OOOF, ÎMI PARE
RĂU, AMIR...



ERAM FOARTE APROPIAȚI. A FOST PRIMUL OM MARE PE
CARE L-AM CONSIDERAT PRIETEN. POATE SINGURUL.

ȘI CÂT... CÂT TIMP
O SĂ STAI ACOLO?

HABAR N-AM. SPUNEAM
CĂ VREA SĂ MĂ VADĂ.



O SĂ FIE...

NU, NU-I NICIO PRIMEJDIE.
O SĂ FIE BINE, NU TE ÎNGRIJORA!

VREI SĂ VIN ȘI EU
CU TINE, AMIR?



NU. MAI BINE
PLEC SINGUR.



DECI, ÎNCOTRO, DOMNULE?

VAI, SCUZE, MDA...
PUR ȘI SIMPLU...
A TRECHT ATĂTA
VREME... UITE,
ASTA-I ADRESA
CU PRICINA.



ÎHM... ÎN REGULĂ.
DECI EȘTI DIN
AFGANISTAN, NU?



ȘTII... E O GROZĂVIE CE SE
PETRECE ÎN ȚARA TA. O MARE
GROZĂVIE. AFGANII AR TREBUI SĂ
FIE FRĂȚI CU PAKISTANEZII.



MUSULMANI
CARE SE AJUTĂ
ÎNȚRE EI CA
FRĂȚII, AȘA VĂD
EU TREABA.



NU MAI E MULT.
PARTEA ACEASTA DE ORAȘ
SE NUMEȘTE CARTIERUL
AFGAN. MULȚI ÎȘI ZIC
NEGUSTORI, DAR CEI MAI
MULȚI TRĂIESC DE PE
O ZI PE ALTA...



ȘTII CARE-I
PĂREREA MEA...?
PESHAWARUL A
AJUNS APROAPE
O SUBURBIE A
KABULULUI.



ACUM TREBUIE
S-O IEI ÎN JOSUL
STRĂZII ACELEIA.
LA REVEDERE!

POFTIM,
ȚINE... LASĂ,
PĂSTREAZĂ
RESTUL.





ÎHM... DA... ÎMI ADUC
AMINTE DE GENERALUL
TAHERI, UN OM CU
PRINCIPII! AȘA, DECI,
TE-AI CĂSĂTORIT CU
FICĂ-SA, NU...? IA ZI,
AVEȚI COPII?



NU...
DEOCAMDATĂ
NU.

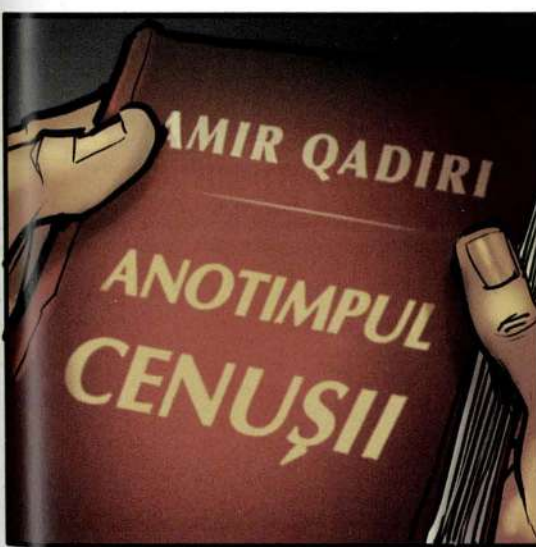
AHA...



STAI, AM CEVA
PENTRU TINE! ERA
CÂT PE CE SĂ UIT.



ASTA-I ULTIMA
MEA CARTE,
DE-ABIA IEȘITĂ
DIN TIPAR.



AMIR QADIRI
ANOTIMPUL
CENUȘII



AMIR JAN...
SUNT
ONORAT...

ȘTII, ANI LA RÂND
AM SCRIS PE CAIETE
LEGATE, CA ACELA PE
CARE MI L-AI DAT
TU ODINIOARĂ!





ÎN 1986, MAJORITATEA PRIETENILOR ȘI RUDELELOR MELE FIE AU FOST UCISE, FIE AU FUGIT DIN ȚARĂ, AȘA CĂ M-AM DUS ÎN HAZARAJAT SĂ-L CAUT PE HASSAN.



TREBUIA SĂ-L VEZI CE MAI VLĂJGAN S-A FĂCUT. S-A ÎNSURAT CU O FATĂ, FARZANA. ALI S-A PRĂPĂDIT, SĂRACUL, DIN CAUZA UNEI NENOROCITE DE MINE, AȘA CĂ LE-AM SUGERAT SĂ SE ÎNTOARCĂ ÎN KABUL CU MINE, SĂ MĂ AJUTE SĂ VÂD DE CASA TATĂLUI TĂU.



AU VENIT AICI PENTRU CĂ ACEASTA ERA ȘI DORINȚA LUI HASSAN. APOI A AFLAT CĂ S-A PRĂPĂDIT ȘI TATĂL TĂU. CASA A FOST LUNĂ CÂT TIMP AU FOST EI ACOLO. NU ȘTIU, ZĂU, CE M-AȘ FI FĂCUT FĂRĂ AJUTORUL LOR.



ÎNTR-O ZI DE IARNĂ, NE-AM POMENIT CU CINEVA LA UȘĂ. ERA SANAUBAR, MAMA LUI HASSAN, CEA PE CARE N-A CUNOSCUT-O NICIODATĂ.



DE NECREZUT CUM RĂZBOIUL ĂSTA NENOROCIT I-A REUNIT PE MAMĂ ȘI PE FIU.



ÎN 1990 FARZANA A NĂSCUT UN BĂIEȚEL. HASSAN I-A DAT NUMELE DE SOHRAB.

ROSTAM ȘI SOHRAB... CA ÎN CARTEA REGILOR.



NU PRICEP, UNDE-I
HASSAN ACUM?
DE CE DUMNEZEU
VORBEȘTI DE EL
LA TRECUT?

ESTE MORT,
AMIR. A MURIT.



NU, NU SE
POATE!
CUM...? DE
CE...?

TE ROG, AMIR
JAN... ERAM DEJA
DE O LUNĂ ÎN PAKISTAN
CÂND UN VECIN M-A
SUNAT SĂ-MI
SPUNĂ CE S-A
ÎNTÂMPLAT.



TALIBANII AU DAT BUZNA
ÎN CASĂ. HASSAN LE-A
EXPLICAT CĂ SE OCUPĂ
DE CURĂȚENIE ÎN LIPSA
MEA, DAR N-AU VRUT SĂ-L
CREADĂ. AU SPUS CĂ-I
UN HOȚ NENOROCIT.
UN MINCIOS, CA
TOȚI HAZARII.



HASSAN NU I-A
LĂSAT SĂ PUNĂ
PICIORUL ÎN CASĂ,
AȘA CĂ L-AU SCOS
AFARĂ...

NU!



L-AU PUS
SĂ STEA ÎN
GENUNCHI...

O, DOAMNE!
NU!



...ȘI I-AU TRAS
FĂRĂ SĂ
CLIPEASCĂ
UN GLOȚ ÎN
CEAFĂ.



FARZANA A IEȘIT
ÎN GOANĂ DIN CASĂ,
ȚIPÂND, ȘI AU ÎMPUSCAT-O
ȘI PE EA. AU FOST ÎN
LEGITIMĂ APĂRARE,
AU ZIS...

ȘI...
BĂIEȚELUL?
SOHRAB?

ESTE ÎN KABUL.
ÎNTR-UN
ORFELINAT DIN
KARTEH-SEH.



CU PUȚIN ÎNAINTE SĂ PLEC, HASSAN MI-A DAT ASTA. PENTRU TINE.



AMIR JAN, VREAU SĂ TE DUCI LA KABUL. VREAU SĂ-L ADUCI PE SOHRAB AICI, ÎN PESHAWAR, UNDE ESTE O MICĂ ORGANIZAȚIE CARITABILĂ. E UN LOC CURAT ȘI FĂRĂ PERICOLE...



ÎN KABUL? RAHIM KHAN, NU ȘTII CE VORBEȘTI. SOȚIA MEA MĂ AȘTEAPTĂ ACASĂ. DE CE TOCMAI EU? NU POTI PLĂTI PE CINEVA SĂ SE REPEDĂ PÂNĂ ACOLO?

NU-I VORBA DE BANI, AMIR! MĂ JIGNEȘTI! ÎI PUTEM OFERI LUI SOHRAB O VIAȚĂ NOUĂ ȘI ȘTIM AMÂNDOI PREA BINE DE CE TREBUIE SĂ FII TU CEL CARE SĂ-L IA.



POATE BABA AVEA DREPTATE ÎN PRIVINȚA MEA, RAHIM JAN. MEREU M-AI CREZUT MAI GROZAV DECÂT SUNT.

AICI CRED CĂ TE-NȘELI AMARNIC... ȘI MAI E CEVA CE NU ȘTIAI. ALI A MAI AVUT O SOȚIE, O FEMEIE DIN REGIUNEA JAGHORI. L-A PĂRĂSIT LA TREI ANI DUPĂ CĂSĂTORIE ȘI DUSĂ A FOST.

ȘI CE MĂ PRIVESTE PE MINE ASTA... ?



A AVUT TREI FETE CU CEL DE-AL DOILEA BĂRBAT CU CARE S-A CĂSĂTORIT. ALI ERA STERIL.

BA NU. EL ȘI SANAUBAR L-AU AVUT PE HASSAN, NU-I AȘA? DACĂ ALI N-A FOST TATĂL LUI, ATUNCI CINE...?

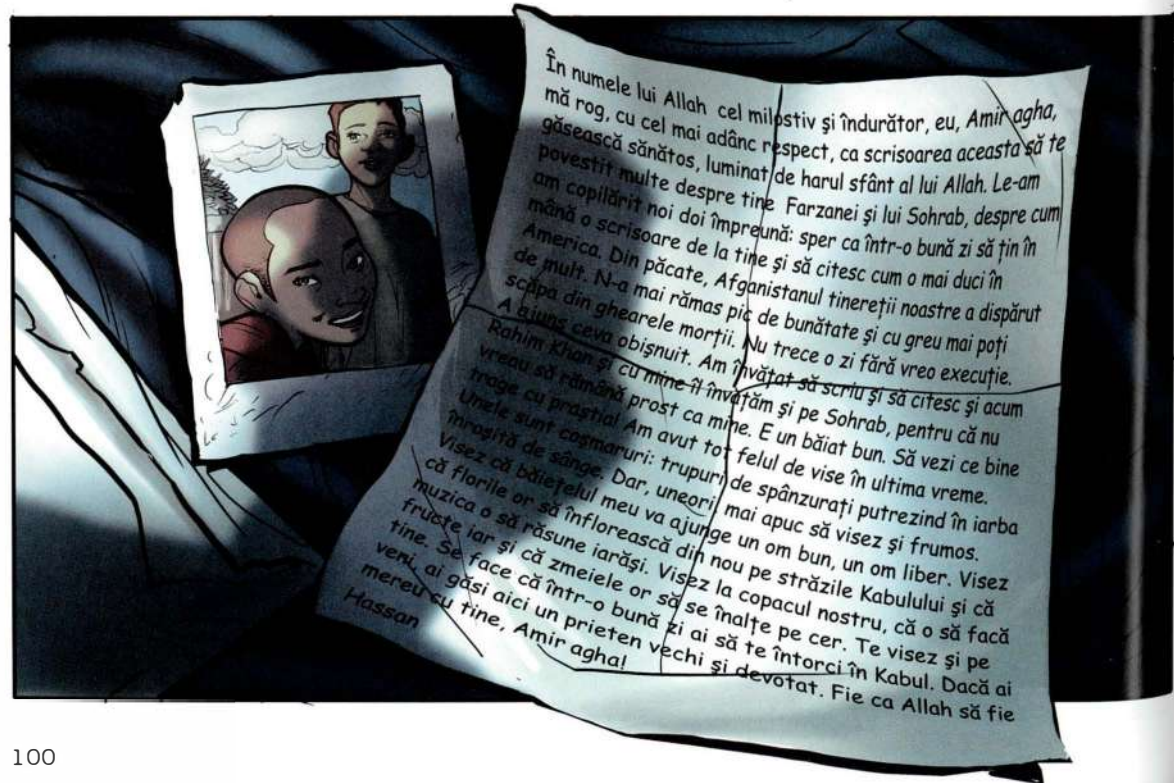


CRED CĂ ȘTII PREA BINE CINE.



IMPOSIBIL! ÎN TOTI ACEȘTI ANI N-ĂȚI FĂCUT DECÂT SĂ MĂ MINȚITI ÎN FĂȚĂ! MI-ĂȚI FURAT DREPTUL SĂ ȘTIU ADEVĂRUL! NICI MĂCAR BABA N-A...

TATĂL VOSTRU V-A IUBIT PE AMÂNDOI, PENTRU CĂ AMÂNDOI ERAȚI BĂIEȚII LUI... SOHRAB ESTE... NEPOTUL TĂU!





O SĂ MĂ ROG PENTRU
TINE, AMIR JAN. AR
TREBUI S-O IEI DIN LOC
ACUM. TE AȘTEAPTĂ UN
ȘOFER DE NĂDEJDE.



AM SCHIMBAT
NIȘTE BANI,
AM LUAT
POLAROIDUL,
PAKOL-UL...
ȘI BARBA.
SPER CĂ
ASTA-I TOT
CE-MI
TREBUIE.



CE-I CU TINE? NU TE
SIMȚI BINE? IA O LĂMÂIE!
MEREU AM UNA LA MINE
CÂND CONDOC. CHIAR
NU VREI?

NU ȘTIU
DAC-O
SĂ-MI FACĂ
BINE... DAR
MULȚUMESC.



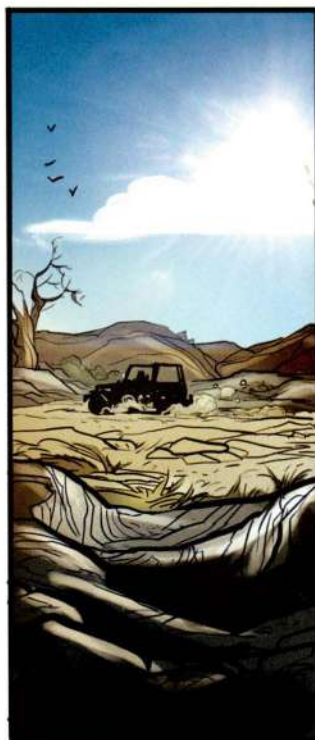
AM AJUNS LA PUNCTUL DE CONTROL.
PUNE-ȚI BARBA... CU TOȚI TALIBANII
ĂȘTIA, NU POTI NICI MĂCAR SĂ UMBLI
LIBER PE STRĂZI, DARĂMINTE SĂ FII
PRINS FĂRĂ BARBĂ! CE NAIBA MAI
AȘTEPTI, UN GLONȚ ÎN PIEPT?!



SALAM
ALEIKUM.

SALAM.





ȘI AVEA DREPTATE, NU MAI ERA. NU MAI ERA KABULUL DE ALTĂDATĂ, CI O NĂLUCĂ A LUI. DAR SUB STRATUL DE MOLOZ, PRAF ȘI MOTORINĂ, DISTINGEAM STRĂZILE, REMEMORAM MAGAZINELE, SENZAȚILE, BA CHIAR ȘI MIROSURILE...

...A KEBAB DE OAI. AȘA MIROSEA STRADA ÎN VREMURILE SALE BUNE.

DA, PE ACOLO ERA: CEA MAI FRUMOASĂ DIN KABUL. BUN VENIT ÎNAPOI!

CĂ VENI VORBA...
PATRULA BĂRBOȘILOR.



HEI,
CE FACI?!
UITĂ-TE
IMEDIAT ÎN
PĂMÂNT!

CE NAIBA
TE-A
APUCAT?

DE CEF?

NU TE
MAI
HOLBA
LA EI! LA
TALIBANI!

SĂ MERGEM, NU
VREAU SĂ RĂMÂNEM
AICI. ORFELINATUL
KARTEH-SEH ESTE
INTR-ACOLO.



SALAM
ALEIKUM.

ALEIKUM
SALAM.



ÎL CĂUTĂM
PE BĂIEȚELUL
ACESTA.

ÎMI PARE
RĂU. NU
L-AM
VĂZUT.



NU VREI
SĂ TE UȚI
MAI DE
APROAPE?

ÎI CUNOSC PE
TOTI COPILII DIN
ORFELINAT, DAR
PE ĂSTA NU
L-AM VĂZUT ÎN
VIAȚA MEA.



LOFTAN. TE ROG. ÎL
CHEAMĂ SOHRAB.
TATĂL LUI, HASSAN,
ERA FRATELE MEU.
ȘTIE SĂ SCRIE ȘI
SĂ CITEASCĂ. ȘI
TRAGE BINE CU
PRAȘTIA. SUNT
UNCHIUL LUI... ÎL
POT LUA CU MINE
ÎN PAKISTAN!



TE ÎNȘELI ÎN
PRIVINȚA UNUI
SINGUR LUCRU.
NU TRAGE BINE
CU PRAȘTIA, CI
E UN MAESTRU.
VĂ CONDUC ÎN
BIROUL MEU.



VREAU SĂ TE
CRED, PARI UN
OM CINSTIT... ȘI
DISPERAT. DAR...
S-AR PUTEA SĂ
FI AJUNS PEA
TÂRZIU.

PREA
TÂRZIU?
CUM ADICĂ?



ESTE UN MAI-MARE AL
TALIBANILOR. TRECE PE
AICI ÎN FIECARE LUNĂ SAU
DIN DOUĂ ÎN DOUĂ LUNI.
ARE BANI, NU MULȚI... DAR
MAI MULT DECÂT DELOC.



DE OBICEI, IA
FETE. DAR NU
ÎNTODEAUNA.



CE?!
L-ATI TRIMIS
CU EL?!
N-AM
AVUT
ÎNCOTRO.

N-AM CE
ZICE, HALAL
DIRECTOR! EȘTI
PUS AICI SĂ
APERI COPIII.
NU SĂ-I VINZI
PE NIMICA
TOATĂ!



TE OMOR!

SE UITĂ
COPIII LA
NOI, FARID!
SUNT CU
OCHII PE NOI.



E UȘOR SĂ DATI DIN GURĂ.
CREDEȚI CĂ FACETI CINE ȘTIE CE MARE
GEST SALVÂND UN BĂIEȚEL...
DAR CEIALȚI 250? EI RĂMÂN TOT AICI,
FĂRĂ APĂ CALDĂ, CU UN PUȚ SECAT,
CU DOAR CÂTEVA PĂȚURI CU CARE
SĂ SE ÎNVELEASCĂ.

O VEDEȚI
PE FETIȚA
DE COLO?



IARNA ACEASTA, FRATE-SĂU A MURIT
DIN CAUZA VREMII NE-A MAI RĂMAS
OREZ PENTRU MAI PUȚIN DE-O LUNĂ.
NIMENI NU MĂ MAI PLĂTEȘTE DE ȘASE
LUNI. N-AM UN SFÂNT PENTRU CĂ
TOATĂ AGONISEALA MEA AM BĂSAT-O
ÎN ORFELINAT. CREDEȚI CĂ N-AM
FAMILIE? PUTEAM SĂ-MI IAU ȘI
EU TĂLPĂȘITA CA ALȚII.



DAR UITE C-AM RĂMAS.
CU EI. PENTRU EI.
DACĂ NU-I DAU UN
COPIL, VA LUA ZECE
ÎN SCHIMB. MĂ COBOR
PÂNĂ-NTR-ATÂT ÎNCÂT
ÎI IAU... BANII MURDARI
CA MAI APOI SĂ DAU
FUGA ÎN BAZAR SĂ
CUMPĂR DE MÂNCARE
PENTRU COPII.

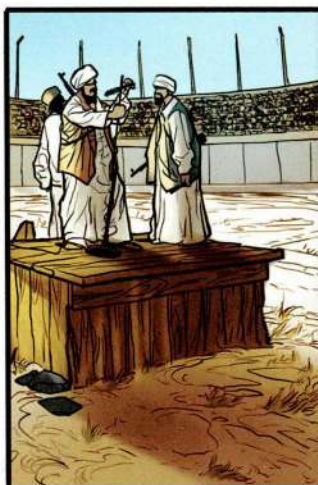


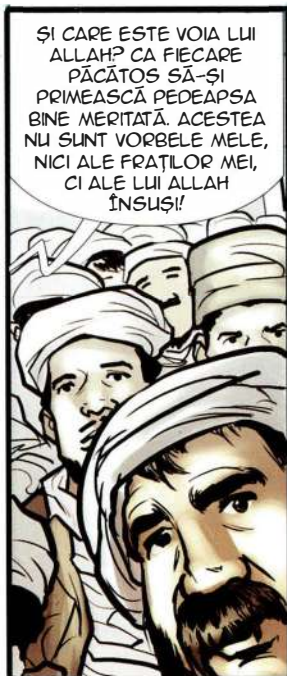
ȘI CUM DE
SUPPORT TOTUL?
O SĂ-I DAU
SOCOTEALĂ
LUI ALLAH.

ȘI... CE
SE-NTÂMLĂ
CU COPIII PE
CARE-I IA?















MĂCAR S-O
FI LĂSAT SĂ
CREASCĂ
SINGURĂ.



POFTIM?

BARBA... PUTEAI
SĂ-ȚI FI LĂSAT,
PUR ȘI SIMPLU,
BARBĂ ÎN LOC SĂ
TE PROSTEȘTI
LIPINDU-ȚI DE
OBRAZ UNA FALSĂ.
NU MAI AI DE CE
SĂ STAI CU EA.



UNA DINTRE CELE MAI
MEȘESUGITE DIN CÂTE-AM
VĂZUT ÎN ULTIMA VREME.
LASĂ CĂ-I MAI BINE AȘA,
CEL PUTIN EU AȘA CRED.
TU? DECI, INSHALLAH, CUM
TE-AI DISTRAT AZI?



VII DIN
AMERICA,
NU?

DA...

ȘI CE FACI MĂTĂLUIȚĂ
CU CURVELE ALEA DE
AMERICANİ? DE CE NU EȘTI
AICI, SĂ-ȚI SLUJEȘTI PATRIA,
CU FRĂȚII ȚĂI MUSULMANI?



SUNT
PLECAT
DE CEVA
VREME.

ĂSTA NU-I
RĂSPUNS.
VOIĂ VI SE PARE
UN RĂSPUNS,
OAMENI BUNI?

NU, ASHA
SAHIB!











AAAAAIIU!!!
MI-A SCOS
OCHIUL!!!



BISMILLAH!
BISMILLAH!

REPEDE,
AGHA SAHIB!



AAAAAIIU!

GATA, GATA.
AM REUȘIT,
FII PE PACE...



BISMILLAH!
BISMILLAH!



MĂ DUREA CÂND RESPIRAM. APOI, AM SIMȚIT O
MÂNĂȚĂ PE FRUNTEA MEA NĂCLĂITĂ DE SÂNGE.

APOI AM LEȘINAT.

N-AM NICI CEA MAI VAGĂ
IDEE CÂTE ZILE SĂ SE FI
SCURS DE LA INTERNAREA
MEA ÎN SPITALUL DIN
PESHAWAR. NU-MI AMINTESC
DECÂT CĂ MĂ ÎNTREBAU
DACĂ MĂ DOARE ȘI DACĂ
ȘTIU CINE SUNT. DA, ȘTIAM
CINE SUNT ȘI, DE DURUT, MĂ
DUREA PESTE TOT. RESTUL
ERA ÎN CEAȚĂ. AM LEȘINAT
DE MULTE ORI DE DURERE.







TREBUIE SĂ TE ODIHNEȘTI, AMIR AGHA. MAI VENIM ȘI MĂINE.



ÎNSĂNĂTOȘIRE GRABNICĂ! CU CÂT PLECI MAI REPEDE DIN PESHAWAR, CU ATÂT MAI BINE. TE CAUTĂ.

FARID, POATE-AR FI MAI ÎNTELEPT SĂ NU-MI MAI FACEȚI VIZITE LA SPITAL.

NU-ȚI FACE GRIJI. SUNT BĂIAT MARE!



SCRISOAREA DE LA RAHIM KHAN ERA UNA DE ADIO...



DACĂ-MI PROMIȚI SĂ NU TE SPERII, ȘI EU ÎȚI PROMIT CĂ ÎN CÂTEVA ZILE O SĂ ARĂȚI CU MULT MAI BINE CA ACUM.

...MĂ RUGA SĂ-L IERT PENTRU MINCIUNILE PE CARE MI LE SPUSESE, ȘI SĂ-MI IERT RĂPOSATUL TATĂ...



O S-ARĂT MAI BINE...

...PENTRU GREȘELILE LUI. ȘI SĂ-MI IERT PROPRILE GREȘELI. CUM BĂNUIAM, ȘTIUSE TOTUL DE LA BUN ÎNCEPUT...

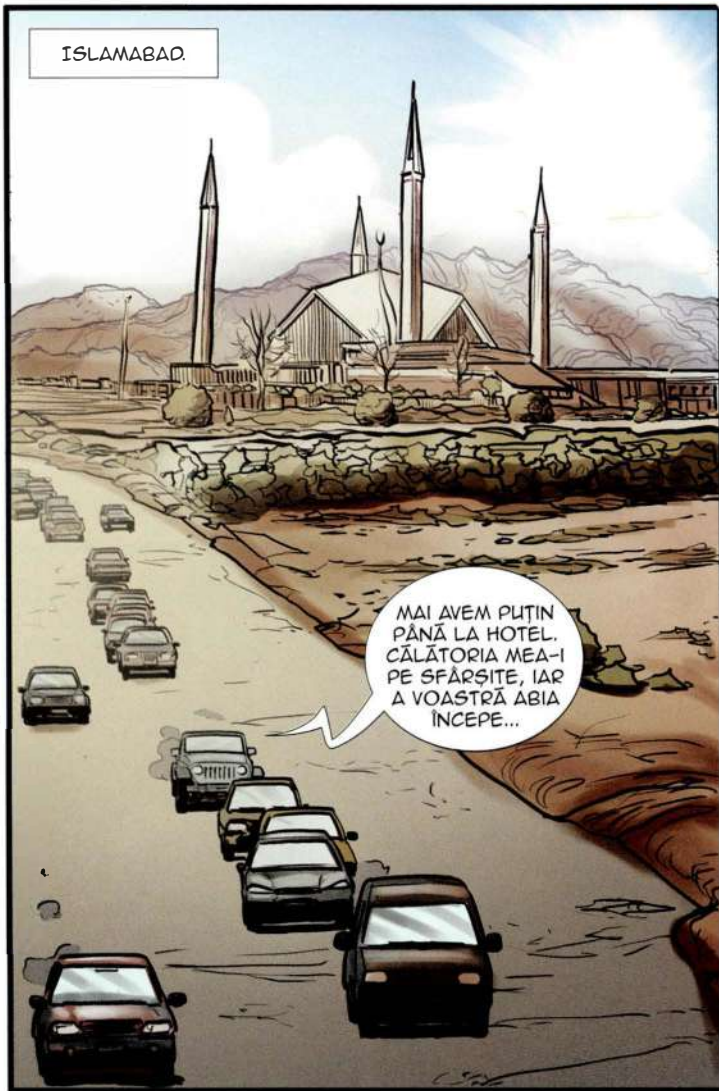


ÎN PLIC SE AFLA ȘI O CHEIE DE LA UN SEIF. RAHIM KHAN ÎMI LĂSA MIE AGONISEALA LUI DE O VIAȚĂ, SĂ AM CU CE PLĂTI CHELTUIELILE DE EXPATRIERE ALE BĂIATULUI. MI-A CERUT SĂ NU-L CAUT...



ȘTIAM CE AM DE FĂCUT. PENTRU ÎNCEPUT ÎN ISLAMABAD ȘI APOI ÎN AMERICA. O SĂ-L IAU PE SOHRAB CU MINE. DAR ÎNAINTE DE ASTA, TREBUIA SĂ SUN PE CINEVA.

ISLAMABAD.



MAI AVEM PUȚIN
PÂNĂ LA HOTEL.
CĂLĂTORIA MEA-Î
PE SFÂRȘITE, IAR
A VOASTRĂ ABIA
ÎNCEPE...



MAI STAI O NOAPTE.
TE AȘTEAPTĂ
UN DRUM LUNG.
PLEACĂ MĂINE.

TASHAKOR,
DAR VREAU
SĂ FIU ÎNAPOI
DISEARĂ. MI-E
DOR DE COPII.



NICI NU
ȘTIU CUM SĂ-ȚI
MULTUMESC. AI
FĂCUT ATÂTEA
PENTRU MINE!

FIȚI CU
BĂGARE DE
SEAMĂ...



POFTIM. DIN PĂCATE
DOAR TREI MII DE
DOLARI. CU BINE,
FARID!

...TREI MII...
DE DOLARI!



SORAYA...

AMIR!!! PE UNDE
EȘTI? EȘTI ÎNTREG?
MI-AM FĂCUT UN
MILION DE GRIJI!



SUNT ÎN PAKISTAN. ACUM
SUNT BINE. AM SĂ-ȚI
POVESTESC CEVA, CEVA
CE AR FI TREBUIȚ SĂ-ȚI
SPUN DE MAI MULT TÎMP,
DAR O SĂ ÎNCEP PRIN
A-ȚI SPUNE CĂ...

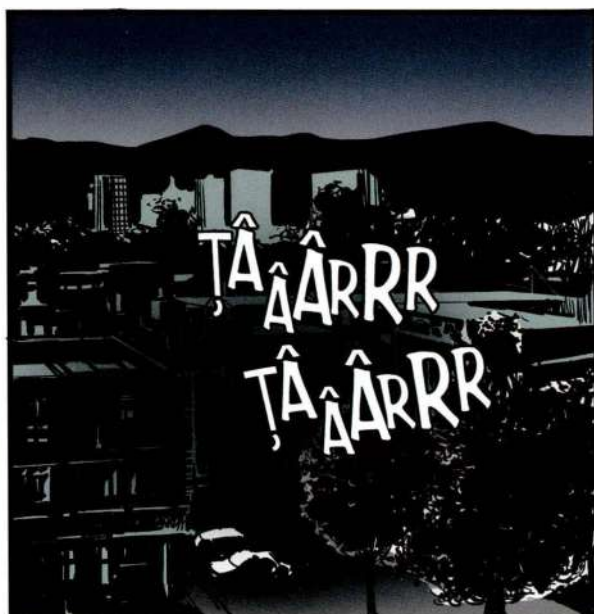


NU VIN
ACASĂ
SINGUR...











ALO,
DA?

AMIR DRAGĂ, EU
SUNT! AM PRIMIT
VEȘTI DE LA KAKA
SHARIF, VEȘTI
BUNE!



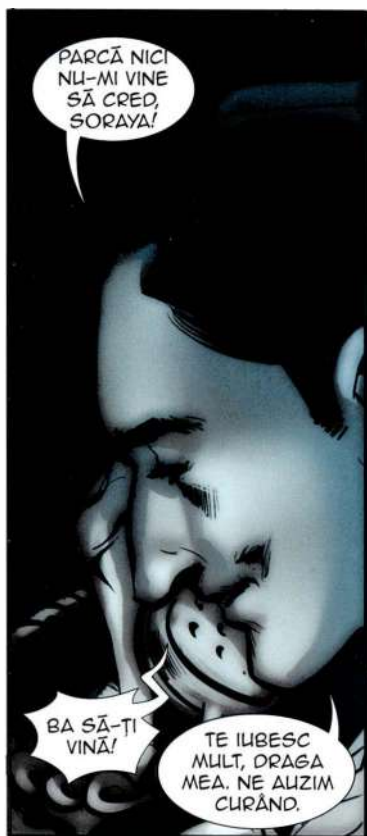
DA, SERIOS?
ASTĂZI AVOCATUL
TOCMAI ÎMI
SPUNEA...

LASĂ-L ÎNCOLO
DE AVOCAT. KAKA
SHARIF MI-A SPUS
CĂ-I ESENȚIAL SĂ-L
ADUCEM PE SOHRAB
ÎN STATE.



ODATĂ AJUNS AICI,
SUNT O MULȚIME DE
POSSIBILITĂȚI DE-AL
PĂSTRA, PROBABIL CU O
VIZĂ UMANITARĂ.

DECI... PUTEM
PLECAP?



PARCĂ NICI
NU-MI VINE
SĂ CRED,
SORAYA!

BA SĂ-ȚI
VINĂ!

TE IUBESC
MULȚ, DRAGA
MEA. NE AUZIM
CURÂND.



SOHRAB!
SOHRAB, AI
AUZIT? PUTEM
PLECA!

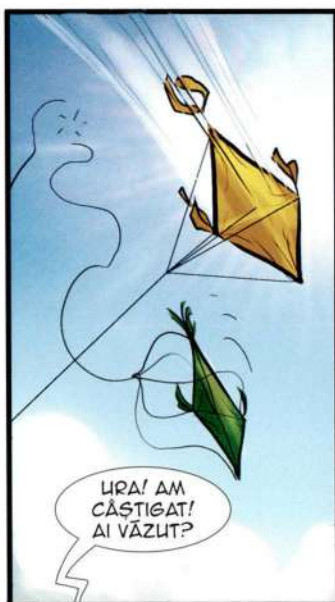


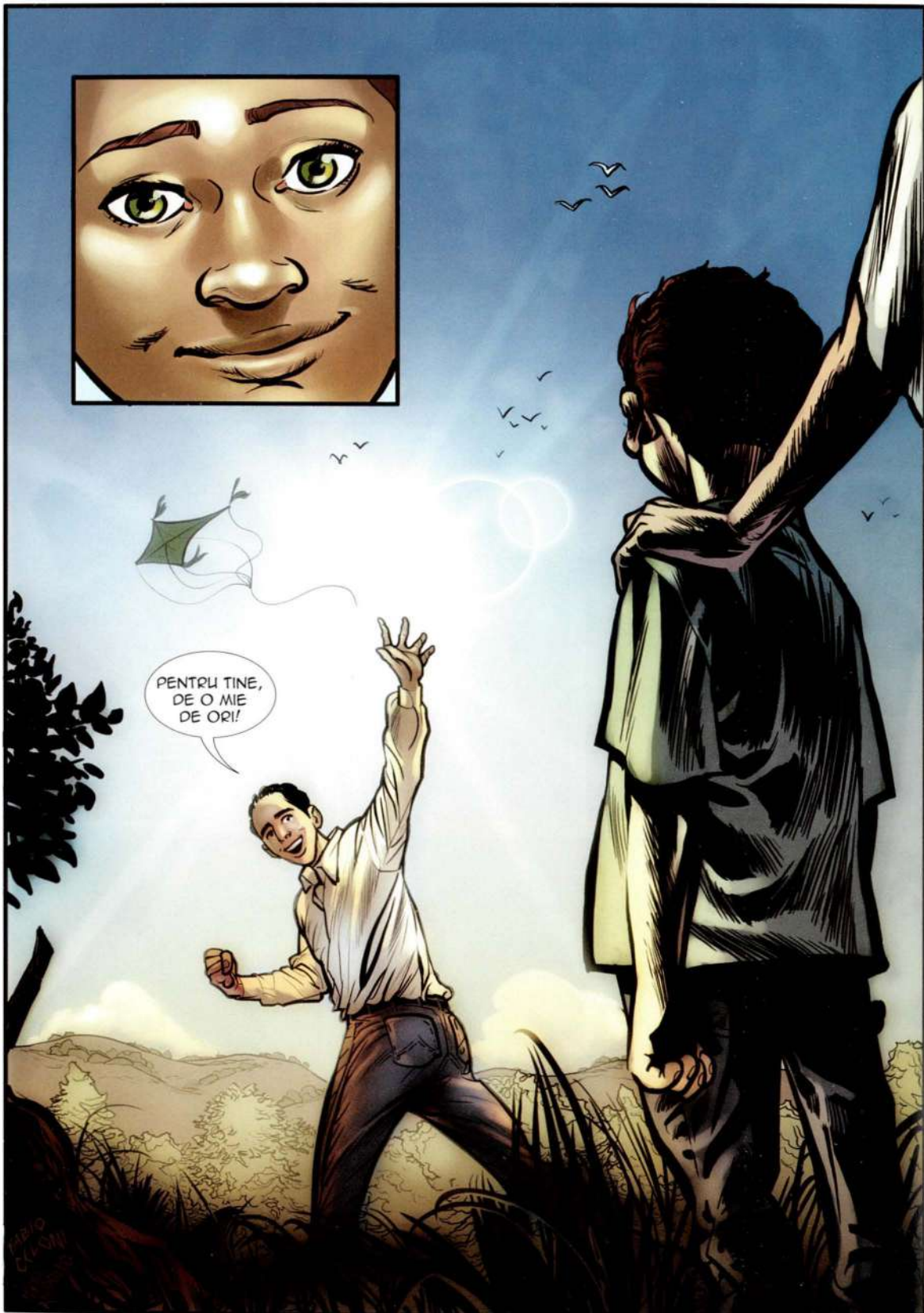
PUTEM
MERGE ÎN
AMERICA...









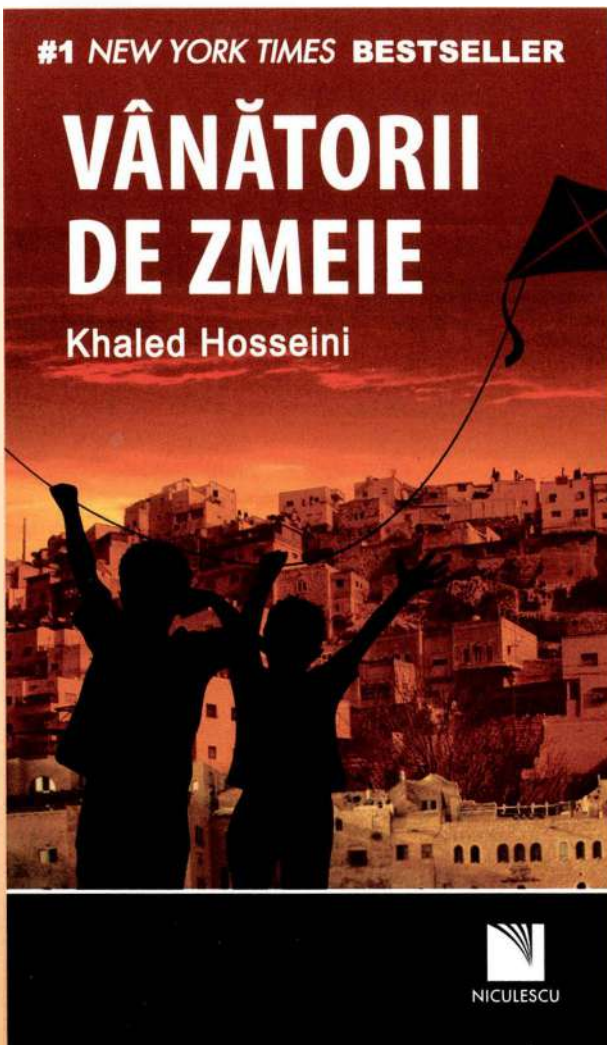


SFARSIT

#1 NEW YORK TIMES BESTSELLER

VÂNĂTORII DE ZMEIE

Khaled Hosseini



Un roman remarcabil... obsedant.

The New York Times

Un emoționant portret al Afganistanului modern.

Entertainment Weekly

La fel ca în *Pe aripile vântului* acest extraordinar roman de debut al lui Khaled Hosseini plasează conflictele personale ale oamenilor obișnuiți în tumultul teribil al istoriei.

People

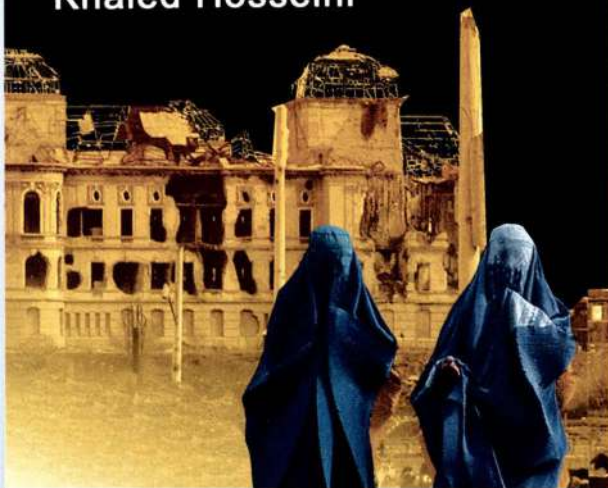
O carte extraordinară... un text frust într-un limbaj lipsit de podoabe inutile, doar o proză dură, reală, autentică... o poveste profundă despre familie și prietenie, trădare și salvare...

The Washington Post

#1 NEW YORK TIMES BESTSELLER

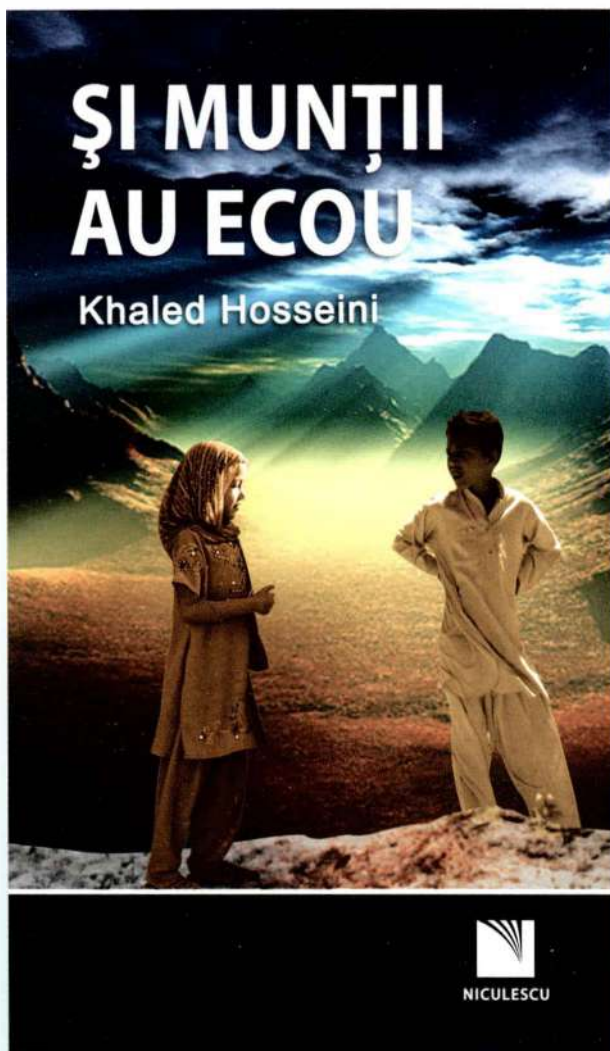
SPLENDIDA CETATE A CELOR O MIE DE SORI

Khaled Hosseini



NICULESCU

În același stil fermecător, inconfundabil care a făcut din *Vânătorii de zmeie* un bestseller internațional, Khaled Hosseini spune în **Splendida cetate a celor o mie de sori** povestea unei iubiri coborâte parcă din vechile poeme persane, a unei prietenii care nu se dă în lături de la sacrificiul suprem și a unui oraș care, în ciuda tuturor vicisitudinilor, se încapățânează să renască din propria-i cenușă. În timp ce pe fundal se derulează evenimentele care au marcat istoria Afganistanului în ultimii treizeci de ani – ocupația sovietică, jihadul dus împotriva ei, războiul civil și teroarea instaurată de regimul taliban –, două femei cât se poate de diferite descoperă cât de mare este puterea dragostei și ce orori pot fi îndurate în numele ei.



O poveste spusă de-alungul mai multor generații, care gravitează nu doar în jurul părinților și copiilor, dar și a fraților și surorilor, a verilor și a tuturor celor ce au grijă de ceilalți, **Și munții au ecou** explorează nenumăratele feluri în care membrii familiei iubesc, jignesc, respectă, înșală, surprind și se sacrifică unii pentru ceilalți, atunci când contează cel mai mult. Urmărind diversele personaje și ramificațiile vieților acestora, alegerile și iubirile fiecăruia, de-alungul mai multor generații, peste tot în lume – de la Kabul la Paris, de la San Francisco până în Insula Tinos din Grecia – povestea se extinde gradual, devenind din ce în ce mai complexă și mai puternică cu fiecare pagină parcursă. Este un roman incitant și provocator, demonstrându-ne modul în care autorul înțelege în profunzime legăturile și acțiunile care ne definesc și ne modelează viețile și, în final, ce înseamnă să fii om.



NICULESCU

Vânătorii de zmeie, un adevărat succes internațional, aflat timp de peste doi ani în topul bestsellerurilor *New York Times*, a impresionat zeci de milioane de oameni de pretutindeni. Acest roman este o poveste universală despre fragilitatea relațiilor dintre părinți și copii, despre prietenie și familie, despre oameni și religia lor... Adaptarea grafică a romanului, bazată pe cartea omonimă a lui Khaled Hosseini, dă viață, prin ilustrațiile sale de excepție, acestei povești atât de îndrăgite.

Vânătorii de zmeie trasează, în tușe ferme, o poveste despre cruzimea extremă și despre dragostea salvatoare. Khaled Hosseini spune o poveste captivantă, plină de viață, care ne reamintește de lupta îndelungată pe care poporul său a dus-o împotriva forțelor violenței – forțe care continuă să amenințe și astăzi.

NEW YORK TIMES

Un roman extraordinar care aduce în prim-plan frământările oamenilor de rând în spațiul devastator al istoriei.

PEOPLE

Un roman de debut extrem de reușit..., povestea a doi băieți din Afganistan, buni prieteni, și, în același timp, o incursiune interesantă în cultura și civilizația afgană.

SAN FRANCISCO CHRONICLE

© Elena Selbert



KHALED HOSSEINI este unul dintre cei mai citiți și iubiți scriitori din lume, cu vânzări de peste 39 de milioane de cărți la nivel mondial. În 2013 i-a apărut al treilea roman, ***Și munții au ecou*** (Editura NICULESCU, 2013). Cele două romane publicate anterior – ***Vânătorii de zmeie*** (Editura NICULESCU, 2006) și ***Splendida cetate a celor o mie de sori*** (Editura NICULESCU, 2008) – au fost traduse în 57 de limbi și publicate în 70 de țări. În 2006, a fost numit Ambasador al Bunăvoinței din partea UNHCR, Agenția ONU pentru Refugiați. De asemenea, este fondatorul Fundației Khaled Hosseini.

Mai multe informații puteți găsi pe site-urile:

www.khaledhosseini.com

www.khaledhosseinifoundation.org

www.niculescu.ro

ISBN 978-973-748-834-3



9 789737 488343

39 Lei